

Olympische Oden

Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅδωρ,^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσὸς^N αἰθόμενον^N_{PräM/P} πῦρ^N
zwar
indeed
the
aber
but
- [2] ὅτε^{Pt} διαπρέπει_{PräAkt} νυκτὶ^D μεγάνορος^{AdjG} ξέοχα^{Adv} πλούτου^G
da
since
besonders
especially
- [3] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀεθλα^A γαρύεν_{PräAktInf}
wenn
if
aber
but
- [4] ἔλδεαι,_{PräMed} φίλον^{AdjV} ἦτορ,^V
- [5] μηκέτι^{Adv} ἀελίου^G σκόπει_{PräAktImv}
nicht mehr
no longer
- [6] ἄλλο^{AdjA} θαλπινότερον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} ἀμέρᾳ^D φαεννὸν^{AdjA} ἄστρον^A ἐρήμας^{Adv} δι^{Prp} αἰθέρος,^G
in
in
allein
of lonely
durch
through
- [7] μηδέ^{Kon} Όλυμπίας^{AdjG} ἀγῶνα^A φέρτερον^{AdjKmpA} αὐδάσομεν._{FuAkt}
noch
nor
- [8] ὅθεν^{Adv} ὁ^{ArtN} πολύφατος^{AdjN} ὕμνος^N ἀμφιβάλλεται_{PräM/P}
woher
whence
der
the
- [9] σοφῶν^{AdjG} μητίεσσι,^D κελαδεῖν_{PräAktInf}
- [10] Κρόνου^G παῖδ'^A ἐς^{Prp} ἀφνεὰν^{AdjA} ἵκομένους^A_{PräMed}
zu
to
- [11] μάκαιραν^{AdjA} Ἱέρωνος^G ἔστιαν,^A

Antistrophe 1

[12] θεμιστεῖον^{AdjA} δὲ^N_{Pr} ἀμφέπει_{PräAkt} σκῆπτον^A ἐν^{Prp} πολυμάλω^{AdjD}
der
who
in
in

[13] Σικελίᾳ^D δρέπων^N_{PräAkt} μὲν^{Pt} κορυφὰς^A ἀρετᾶν^G ἃπο^{Prp} πασᾶν,^{AdjG}
zwar
indeed
von
from

[14] ἀγλαῖζεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ_{Kon}
aber
but
auch
also

[15] μουσικᾶς^{AdjG} ἐν^{Prp} ἀώτῳ,^D
im
in

[16] οἷα^{Adv} παίζομεν_{PräAkt} φίλαν^{AdjA}
wie
such as

[17] ἄνδρες^N ἀμφὶ^{Prp} θαμὰ^{Adv} τράπεζαν.^A ἀλλὰ^{Kon} Δωρίαν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φόρμιγγα^A πασσάλου^G
um
around
oft
often
aber
but
von
from

[18] λάμβαν',_{PräAktImv} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} τοι^D_{Pr} Πίσας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Φερενίκου^G χάρις^N
wenn
if
etwas
something
for you
dir
and
und
auch
also

[19] νόον^A ὑπὸ^{Prp} γλυκυτάταις^{AdjSupD} ξθηκε_{AorSAkt} φροντίσιν,^D
unter
under

[20] ὅτε^{Kon} παρ'^{Prp} Ἀλφεῷ^D σύτο,_{AorSMed} δέμας^A
als
when
bei
beside

[21] ἀκέντητον^{AdjA} ἐν^{Prp} δρόμοισι^D παρέχων,^N_{PräAkt}
in
in

[22] κράτει^D δὲ^{Pt} προσέμιξε_{AorSAkt} δεσπόταν,^A
aber
but

Epode 1

[23] Συρακόσιον^{AdjA} ἵπποχάρμαν^{AdjA} βασιλῆα.^A λάμπει_{PräAkt} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} κλέος^N
aber
but
ihm
to him

[24] ἐν^{Prp} εὐάνορι^{AdjD} Λυδοῦ^{AdjG} Πέλοπος^G ἀποικία.^D
in
in

[25] τοῦ^G_{Pr} μεγασθενῆς^{AdjN} ἔράσσατο_{AorSMed} γαιάοχος^N
dessen
of whom

[26] Ποσειδᾶν,^N ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} καθαροῦ^{AdjG} λέβητος^G ἔξελε_{AorSAkt} Κλωθῶ^N
weil
since
ihm
him

[27] ἐλέφαντι^D φαίδιμον^{AdjA} ὥμον^A κεκαδμένον.^A_{PerM/P}

[28] ἡ^{Pt} θαυματὰ^{AdjN} πολλά,^{AdjN} καὶ^{Kon} πού^{Adv} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} βροτῶν^G
wahrlich
indeed
und
and
perhaps
wohl
etwas
something
auch
also

[29] φάτις^N ὑπὲρ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλαθῆ^{AdjA} λόγον^A
über
beyond
den
the

[30] δεδαιδαλμένοι^N_{PerM/P} ψεύδεσι^D ποικίλοις^{AdjD} ἔξαπατῶντι^D_{PräAkt} μῦθοι^N

Trias

Strophe 2

[31] Χάρις^N δ',^{Pt} ἀπερ^A_{Pr} ἄπαντα^{AdjA} τεύχει_{PräAkt} τὰ^{ArtA} μείλιχα^{AdjA} θνατοῖς,^{AdjD}
aber,
die eben
but,
which indeed
die
the

[32] ἐπιφέροισα^N_{PräAkt} τιμὰν^A καὶ^{Kon} ἀπιστον^{AdjA} ἐμήσατο_{AorMed} πιστὸν^{AdjA}
und
and

[33] ἐμμεναι_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} πολλάκις^{.Adv}
das
the
oft:
often.

[34] ἀμέραι^N δ',^{Pt} ἐπίλοιποι^{AdjN}
aber
but

[35] μάρτυρες^N σοφώτατοι._{AdjSupN}

[36] ἔστι_{PräAkt} δ',^{Pt} ἀνδρὶ^D φάμεν_{PräAktInf} ἔοικὸς^N_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} δαιμόνων^G καλά^{.AdjA} μείων^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} αἰτία.^N
aber
but
um
about
denn
for

[37] υἱὲ^V Ταντάλου,^G σε^A_{Pr} δ',^{Pt} ἀντία^{Adv} προτέρων,^{AdjG} φθέγξομαι,_{FuMed}
dich
you
aber,
but,
entgegen
in answer

[38] ὁπότ^{Kon} ἐκάλεσε_{AorAkt} πατὴρ^N τὸν^{ArtA} εὔνομώτατον^{AdjSupA}
als
when
den
the

[39] ἐς^{Prp} ἔρανον^A φίλαν^{AdjA} τε^{Pt} Σίπυλον,^A
zu into und and

[40] ἀμοιβαῖα^{AdjA} θεοῖσι^D δεῖπνα^A παρέχων,^N PräAktl

[41] τότε^{Adv} Ἀγλαοτρίαιναν^A ἀρπάσαι_{AorAktlInf}
damals then

Antistrophe 2

[42] δαμέντα^A AorPas φρένας^A ἴμερω^D χρυσέαιστι^{AdjD} τε^{Pt} ἀν^{Prp} ἵπποις^D
und auf and up upon

[43] ὕπατον^{AdjA} εὐρυτόμου^{AdjG} ποτὶ^{Prp} δῶμα^A Διὸς^G μεταβᾶσαι, AorSAktlInf
zum toward

[44] ἐνθα^{Adv} δευτέρω^{AdjD} χρόνω^D
dort there

[45] ἡλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} Γανυμῆδης^N
auch and

[46] Ζηνὶ^D τωῦτο^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χρέος.^A
zu upon

[47] ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} ἄφαντος^{AdjN} ἐπελεῖς^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ματρὶ^D πολλὰ^{Adv} μαιόμενοι^N Präm/P φῶτες^N ἄγαγον, AorSAkt
als aber but auch nicht nor viel many

[48] ἔννεπε^{AorAkt} κρυφῇ^{Adv} τις^N Pr αύτίκα^{Adv} φθονερῶν^{AdjG} γειτόνων,^G
heimlich secretly jemand someone sofort at once

[49] ὕδατος^G ὅτι^{Kon} σε^A Pr πυρὶ^D ζέοισαν^A PräAkt εἰς^{Prp} ἀκμὰν^A
dass that dich you bis zu into

[50] μαχαίρᾳ^D τάμον_{AorSAkt} κάτα^{Adv} μέλη,^A
hinab down

[51] τραπέζαιστι^D τε^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δεύτατα,^{Adv} κρεῶν^G
und, um als Nächstes, secondly,

[52] σέθεν^G Pr διεδάσαντο_{AorMed} καὶ^{Kon} φάγον, AorSAktl
deiner of you und and

Epode 2

- [53] ἐμοὶ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀπορα^{AdjN} γαστρίμαργον^{AdjA} μακάρων^{AdjG} τιν'^A_{Pr} εἰπεῖν._{AorAktInf} ἀφίσταμαι._{PräMed}
- mir
aber
but
γαστρίμαργον
μακάρων
irgend einen
some
- [54] ἀκέρδεια^N λέλογχεν_{PerAkt} θαμινὰ^{Adv} κακαγόρους._{AdjA}
- häufig
frequently
- [55] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἄνδρα^A θνατὸν^{AdjA} Ὄλύμπου^G σκοπὸν^N
- wenn
aber
ja
now
irgend einen
some
- [56] ἔτιμασαν,_{AorAkt} ἥν_{ImpAkt} Τάνταλος^N οὗτος.^N_{Pr} ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καταπέψαι_{AorAktInf}
- dieser-
this man-
aber
but
denn
for
- [57] μέγαν^{AdjA} ὅλβον^A οὐ^K^{Adv} ἐδυνάσθη,_{AorMed} κόρω^D δέ^{Pt} ἔλεν_{AorSAkt}
- nicht
not
aber
but
- [58] ἄταν^A ὑπέροπλον,_{AdjA} ἄν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} πατὴρ^N ὑπερ^{Prp}
- die
ihm
which
for him
über
over
- [59] κρέμασε_{AorAkt} καρτερὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} λίθον,^A
- ihm
to him
- [60] τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} μενοινῶν^N_{PräAkt} κεφαλᾶς^G βαλεῖν_{AorSAktInf} εὔφροσύνας^A ἀλάται._{PräM/P}
- den
the
immer
always

Trias

Strophe 3

- [61] ἔχει_{PräAkt} δέ^{Pt} ἀπάλαμον^{AdjA} βίον^A τοῦτον^A_{Pr} ἐμπεδόμοχθον,^{AdjA}
- aber
but
diesen
this
- [62] μετὰ^{Prp} τριῶν^G_{Pr} τέταρτον^{AdjA} πόνον,^A ἀθανάτων^{AdjG} ὅτι^{Kon} κλέψαις^N_{AorAkt}
- mit
after
dreien
of three
weil
because
- [63] ἀλίκεσσο^{AdjD} συμπόταις^D
- [64] νέκταρ^A ἀμβροσίαν^A τε^{Pt}
- und
and
- [65] δῶκεν,_{AorSAkt} οἴσιν^D_{Pr} ἀφθιτον^{AdjA}
- denen
to whom

- [66] θέν^N_{AorSAkt} νιν.^A_{Pr} εἰ^{Kon} δε^{Pt} θεὸν^A ἀνήρ^N τις^N_{Pr} ξεπεταί_{PräMed} τι^A_{Pr} λαθέμεν_{AorSAktInf} ξρδων,^N_{PräAkt}
- ihn. wenn aber irgend wer something
- άμαρτάνει_{PräAktI}
- [67] τούνεκα^{Adv} προήκαν_{AorAkt} υἱὸν^A ἀθάνατοί^{AdjN} οἱ^D_{Pr} πάλιν^{Adv}
- des wegen for the sake ihm to him wieder back
- [68] μετὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχύποτμον^{AdjA} αὖτις^{Adv} ἀνέρων^G οὐθονος.^A
- nach after das the erneut again
- [69] πρὸς^{Prp} εὐάνθεμον^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} φυάν^A
- zu toward aber but als when
- [70] λάχναι^N νιν^A_{Pr} μέλαν^{AdjA} γένειον^A οὐθεφον,_{ImpAkt}
- ihn him
- [71] έτοιμον^{AdjA} ἀνεφρόντισεν_{AorAkt} γάμον^A

Antistrophe 3

- [72] Πισάτα^{AdjA} παρὰ^{Prp} πατρὸς^G εὔδοξον^{AdjA} ἱπποδάμειαν^A
- von from
- [73] σχεθέμεν._{AorMedInf} ἐγγὺς^{Adv} ἔλθων^N_{AorAkt} πολιάς^{AdjG} ἀλὸς^G οἴος^{AdjN} ἐν^{Prp} ὅρφνα^D
- nahe near in in
- [74] ἄπειν_{ImpAkt} βαρύκτυπον^{AdjA}
- [75] Εύτριαιναν.^A δέ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr}
- der aber ihm to him
- [76] πὰρ^{Prp} ποδὶ^D σχεδὸν^{Adv} φάνη._{AorPas}
- bei beside nahe near
- [77] τῷ^D_{Pr} μὲν^{Pt} εἴπει_{AorAkt} φίλια^{AdjA} δῶρα^A Κυπρίας^G ἄγ'_{ImvAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Ποσείδαον,^V ἐς^{Prp} χάριν^A
- ihm zwar wenn if etwas, anything, zu to him indeed
- [78] τέλλεται_{PräM/P} πέδασον_{AorAktImv} ἔγχος^A οἰνομάου^G χάλκεον,^{AdjA}
- [79] ἐμὲ^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ταχυτάτων^{AdjSupG} πόρευσον_{AorAktImv} ἀρμάτων^G
- me aber auf upon

[80] ἐξ^{Prp} ἄλιν,^A κράτει^D δὲ^{Pt} πέλασον._{AorAktImv}
nach
into
aber
but

[81] ἐπει^{Kon} τρεῖς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δέκ'^{AdjA} ἄνδρας^A ὀλέσαις^N_{AorAkt}
da
since
und
and
und
also

[82] μναστῆρας^A ἀναβάλλεται_{PräM/P} γάμον^A

Epode 3

[83] θυγατρός.^G ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} κίνδυνος^N ἄναλκιν^{AdjA} οὐ^{Adv} φῶτα^A λαμβάνει._{PräAkt}
der
the
aber
but
nicht
man

[84] θανεῖν_{AorAktInf} δὲ^{Pt} οἷσιν^D _{Pr} ἀνάγκα,^N τί^N _{Pr} κέ^{Pt} τις^N _{Pr} ἀνώνυμον^{AdjA}
aber
but
denen
to whom
was
what
wohl
would
jemand
someone

[85] γῆρας^A ἐν^{Prp} σκότῳ^D καθήμενος^N_{PräM/P} ξψοι_{OpAkt} μάταν, ^{Adv}
in
in
vergebens,
vainly,

[86] ἀπάντων^{AdjG} καλῶν^{AdjG} ἄμμορος;^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἔμοι^D _{Pr} μὲν^{Pt} οὗτος^N _{Pr} ἄεθλος^N
aber
but
mir
to me
zwar
indeed
dieser
this

[87] ὑποκείσεται·_{FuM/P} τὺ^N _{Pr} δὲ^{Pt} πρᾶξιν^A φίλαν^{AdjA} δίδοι._{OpAkt}
du
you
aber
but

[88] ὡς^{Adv} ἔννεπεν·_{ImpAkt} οὐδὲ^{Pt} ἀκράντοις^{AdjD} ἐφάψατο_{AorMed}
so
thus
noch
not

[89] ἔπεστι.^D τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀγάλλων^N_{PräAkt} θεὸς^N
den
him
zwar
indeed

[90] ἔδωκεν_{AorAkt} δίφρον^A τε^{Pt} χρύσεον^{AdjA} πτεροῖσίν^{AdjD} τ'^{Pt} ἀκάμαντας^{AdjA} ἵππους.^A
und
and
und
and

Trias

Strophe 4

[91] ἔλεν_{AorSAkt} δὲ^{Pt} οἰνομάου^G βίαν^A παρθένον^A τε^{Pt} σύνευνον.^A
aber
but
und
and
und
and

[92] τέκε_{AorSAkt} τε^{Pt} λαγέτας^A ἔξι^{AdjA} ἀρεταῖσι^D μεμαότας^A_{PerAkt} νιούς.^A
und
and
und
and

[93] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} αἰμακουρίαις^D
nun aber in
now but in

[94] ἀγλασῖστοι^{AdjD} μέμικται,_{PerM/P}

[95] Ἀλφεοῦ^G πόρῳ^D κλιθείς,_N AorPas

[96] τύμβον^A ἀμφίπολον^{AdjA} ἔχων^N _{PräAkt} πολυξενωτάτῳ^{AdjSupD} παρὰ^{Prp} βωμῷ.^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} κλέος^N
neben beside der the aber but

[97] τηλόθεν^{Adv} δέδορκε_{PerAkt} τᾶν^G _{Pr} Όλυμπιάδων^G ἐν^{Prp} δρόμοις^D
von fern from afar der of in in

[98] Πέλοπος,^G ἵνα^{Kon} ταχυτάς^{AdjA} ποδῶν^G ἐρίζεται_{PräM/P}
wo where

[99] ἀκμαί^N τέ^{Pt} ισχύος^G θρασύπονοι.^{AdjN}
und and

[100] ὁ^{ArtN} νικῶν^N _{PräAkt} δέ^{Pt} λοιπὸν^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} βίοτον^A
der the aber but thereafter um about

[101] ἔχει_{PräAkt} μελιτόεσσαν^{AdjA} εὔδίαν^A

Antistrophe 4

[102] ἀέθλων^G γέ^{Pt} ἔνεκεν.^{Prp} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰεὶ^{Adv} παράμερον^{AdjN} ἐσλὸν^N
gerade indeed wegen. das for sake. aber but immer always

[103] ὕπατον^{AdjN} ἐρχεται_{PräM/P} παντὶ^{AdjD} βροτῶν.^G ἐμὲ^A _{Pr} δέ^{Pt} στεφανῶσαι_{AorAktlInf}
mich me aber but

[104] κεῖνον^A _{Pr} ἵππω^{AdjD} νόμῳ^D
jenen him

[105] Αἰολήϊδι^{AdjD} μολπῷ^D

[106] χρῆ_{PräAkt} πέποιθα_{PerAkt} δέ^{Pt} ξένον^A
aber but

[107] μή^{Kon} τιν',^A _{Pr} ἀμφότερα^{AdjA} καλῶν^{AdjG} τε^{Pt} ίδριν^A ἥμα^{Adv} καὶ^{Kon} δύναμιν^A κυριώτερον,_{AdjKmpA}
nicht irgend einen, anyone, und zugleich together und also

[108] τῶν^G_{Pr} γε^{Pt} νῦν^{Adv} κλυταῖσι^{AdjD} δαιδαλωσέμεν_{FuAktInf} ὑμνων^G πτυχαῖς.^D
derer ja jetzt
of indeed now

[109] θεὸς^N ἐπίτροπος^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} τεαῖσι^D_{Pr} μήδεται_{PräM/P}
deinen for yours

[110] ἔχων^N_{PräAkt} τοῦτο^A_{Pr} κᾶδος,^A Ἱέρων,^V
dies this

[111] μερύμναισιν.^D εἰ^{Kon} δε^{Pt} μὴ^{Adv} ταχὺ^{Adv} λίποι,_{AorAktOp}
wenn aber nicht schnell quickly

[112] ἔτι^{Adv} γλυκυτέραν^{AdjKmpA} κεν^{Pt} ἔλπομαι_{PräM/P}
noch still wohl would

Epode 4

[113] σὺν^{Prp} ἄρματι^D θοῶ^{AdjD} κλείξειν,_{FuAktInf} ἐπίκουρον^{Adj/NA} εὔρων^N_{AorAkt} ὀδὸν^A λόγων^G
mit with

[114] παρ^{Prp} εύδείελον^{AdjA} ἔλθων^N_{AorAkt} Κρόνιον.^{Adj/NA} ἔμοι^D_{Pr} μὲν^{Pt} ὦν^{Pt}
bei beside mir to me zwar indeed nun then

[115] Μοῖσα^N καρτερώτατον^{AdjSupA} βέλος^A ἀλκῆ^D τρέφει._{PräAkt}

[116] ἐπ^{Prp} ἄλλοισι^{AdjD} δ^{,Pt} ἄλλοι^{AdjN} μεγάλοι.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ^{,Pt} ἔσχατον^{AdjN} κορυφοῦται_{PräM/P}
auf upon aber but das the aber but

[117] βασιλεῦσι.^D μηκέτι^{Adv} πάπταινε_{PräAktImv} πόρσιον.^{Adv}
nicht mehr no longer weiter. further.

[118] εἴη_{OpAkt} σε^A_{Pr} τε^{Pt} τοῦτον^A_{Pr} ὑψοῦ^{Adv} χρόνον^A πατεῖν,_{PräAktInf}

[119] ἐμέ^A_{Pr} τε^{Pt} τοσσάδε^A_{Pr} νικαφόροις^{AdjD}
mich und so viel so many

[120] ὁμιλεῖν,_{PräAktInf} πρόφαντον^{AdjA} σοφίᾳ^D καθ'_{Prp} Ἐλλανας^A ἔόντα^A_{PräAkt} παντᾳ.^{Adv}
durch through überall. everywhere.

Gedicht 2

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἀναξιφόρμιγγες^{AdjN} ὕμνοι,^N
- [2] τίνα^A θεόν,^A τίν'^A ἥρωα,^A τίνα^A δ,^{Pt} ἄνδρα^A κελαδήσομεν;^{FuAkt}
welchen which welchen which welchen aber but
- [3] ἡτοι^{Pt} Πίσα^N μὲν^{Pt} Διός.^G Όλυμπιάδα^A δ,^{Pt} ἔστασεν^{AorSAkt} Ἡρακλέης^N
freilich indeed zwar indeed aber but
- [4] ἀκρόθινα^A πολέμου.^G
- [5] Θήρωνα^A δὲ^{Pt} τετραορίας^G ἔνεκα^{Prp} νικαφόρου^{AdjG}
aber but um willen for sake
- [6] γεγωνητέον,^{AdjN} ὅπι^D δίκαιον^{AdjA} ξένων,^G ἔρεισμ',^A Ἀκράγαντος,^G
- [7] εὖωνύμων^{AdjG} τε^{Pt} πατέρων^G ἄωτον^A ὀρθόπολιν.^{AdjA}
und and

Antistrophe 1

- [8] καμόντες^N ΑορAkt οἱ^N Πρ πολλὰ^{AdjA} θυμῷ^D
die who
- [9] ἵερὸν^{AdjA} ἔσχον^{AorAkt} οἰκημα^A ποταμοῦ,^G Σικελίας^G τ,^{Pt} ἔσαν^{ImpAkt}
und and
- [10] ὁφθαλμός,^N αἰών^N δ,^{Pt} ἔφεπε^{ImpAkt} μόρσιμος,^{AdjN} πλοῦτόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} χάριν^A ἄγων^N ΠρᾶAkt
aber but und und also
- [11] γνησίαις^{AdjD} ἐπ,^{Prp} ἀρεταῖς.^D
auf upon
- [12] ἀλλ,^{Kon} ω̄ι^{ij} Κρόνιε^{AdjV} παῖ^V Ρέας,^G ἔδος^N Όλυμπου^G νέμων^N ΠρᾶAkt
aber but o

- [13] ἀέθλων^G τε^{Pt} κορυφὰν^A πόρον^A τ'^{Pt} Ἀλφεοῦ,^G ιανθεὶς^N_{AorPas} ὁιδαῖς^D
und und
and and
- [14] εὗφρων^{AdjN} ἄρουραν^A ἔτι^{Adv} πατρίαν^{AdjA} σφίσιν^D_{Pr} κόμισον_{AorAktImv}
noch still ihnen to them

Epode 1

- [15] λοιπῷ^{AdjD} γένει.^D τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} πεπραγμένων^G_{PerM/P}
der of aber but
- [16] ἐν^{Prp} δίκῃ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} δίκαιν,^A ἀποίητον^{AdjA} οὐδε^{Pt} ἂν^{Pt}
in in und und wider beside noch not je would
- [17] χρόνος^N ὁ^{ArtN} πάντων^G_{Pr} πατὴρ^N δύναιτο_{PräMedOp} θέμεν_{AorSAktInf} ἔργων^G τέλος.^A
der the aller of all
- [18] λάθα^N δὲ^{Pt} πότμῳ^D σὺν^{Prp} εὐδαιμονί^{AdjD} γένοιτ'_{AorMedOp} ἂν.^{Pt}
aber but mit with wohl indeed.
- [19] ἐσλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χαρμάτων^G πῆμα^N θνάσκει_{PräAkt}
denn for unter under
- [20] παλίγκοτον^{AdjA} δαμασθέν,^A_{AorPas}

Trias

Strophe 2

- [21] ὅταν^{Kon} θεοῦ^G Μοῖρα^N πέμπῃ_{PräAktKnj}
wenn whenever
- [22] ἀνεκὰς^{Adv} ὅλβον^A ὑψηλόν.^{AdjA} ἐπεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} λόγος^N εὐθρόνοις^{AdjD}
empor far away aber but
- [23] Κάδμοιο^G κούραις,^D ἐπαθον_{AorAkt} αἱ^N_{Pr} μεγάλα,^{AdjA} πένθος^N δέ^{Pt} ἐπίτνει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
die who aber but
- [24] κρεσσόνων^{AdjKmpG} πρὸς^{Prp} ἀγαθῶν.^{AdjG}
gegen toward
- [25] ζώει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Όλυμπίοις^{AdjD} ἀποθανοῖσα^N_{AorAkt} βρόμῳ^D
zwar in in

[26] κεραυνοῦ^G τανυέθειρα^{AdjN} Σεμέλα,^N φιλεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} Παλλὰς^N αἰεί,^{Adv}
aber but sie her immer, always,

[27] καὶ^{Kon} Ζεὺς^N πατὴρ^N μάλα,^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} παῖς^N ὁ^{ArtN} κισσοφόρος^{.Adj/NN}
und and sehr, very, aber but der the

Antistrophe 2

[28] λέγοντι^D_{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} θαλάσσα^D
aber but in in auch and

[29] μετὰ^{Prp} κόραισι^D Νηρῆος^G ἀλίαις^{AdjD} βίοτον^A ἄφθιτον^{AdjA}
mit among

[30] ἵνοι^D τετάχθαι_{PerM/PlInf} τὸν^{ArtA} ὅλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} χρόνον.^A ἡτοί^{Pt} βροτῶν^G γε^{Pt} κέκριται_{PerM/Pt}
den the rings um around freilich indeed ja at least

[31] πεῖρας^A οὐ^{Pt} τι^A_{Pr} θανάτου,^G
nicht etwas not any

[32] οὐδέ^{Pt} ἡσύχιμον^{AdjA} ἀμέραν^A ὥπότε,^{Kon} παῖδ^A ἀλείου,^G
auch nicht nor als, when,

[33] ἀτειρεῖ^{AdjD} σὺν^{Prp} ἀγαθῷ^{AdjD} τελευτάσομεν·_{FuAkt} ὥοαι^N δέ^{Pt} ἄλλοτ^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
mit with aber but ein ander mal at another time

[34] εὔθυμιᾶν^G τε^{Pt} μετὰ^{Prp} καὶ^{Kon} πόνων^G ἐς^{Prp} ἄνδρας^A ἔβαν._{AorSAkt}
und and mit also zu into

Epode 2

[35] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μοῖρ',^N ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} πατρώιον^{AdjA}
so thus aber but die which und and

[36] τῶνδ'^G_{Pr} ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} εὔφρονα^{AdjA} πότμον,^A θεόρτῳ^{AdjD} σὺν^{Prp} ὅλβῳ^D
von diesen of these den the mit with

[37] ἐπὶ^{Prp} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} πῆμ'^A ἄγει^{PräAkt} παλιντράπελον^{AdjA} ἄλλῳ^{AdjD} χρόνῳ^D
auf upon etwas auch and

[38] ἐξ^{Prp} οὖπερ^G_{Pr} ἔκτεινε^{AorSAkt} Λάζον^A μόριμος^{AdjN} υἱὸς^N
von from woher gerade of which indeed

[39] συναντόμενος^N Präm/P ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Πυθῶνι^D χρησθὲν^N AorM/P
in in aber but

[40] παλαιφατον^{AdjA} τέλεσσεν, AorSakt

Trias

Strophe 3

[41] ἵδοῖσα^N AorAkt δὲ^{Pt} ὀξεῖ^{AdjN} Ἐριννὺς^N
aber but

[42] ἐπεφνέ^{AorSakt} οἱ^D Pr σὺν^{Prp} ἀλλαλοφονίᾳ^D γένος^A ἀρήιον.^{AdjA}
ihm to him mit with

[43] λείφθη^{AorPas} δὲ^{Pt} Θέρσανδρος^N ἐριπέντι^D AorAkt Πολυνείκει,^D νέοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις^D
aber but in

[44] ἐν^{Prp} μάχαις^D τε^{Pt} πολέμου^G
in in und and

[45] τιμώμενος^N Präm/P Ἀδραστιδᾶν^G θάλος^N ἀρωγὸν^{Adj/NA} δόμοις.^D

[46] ὅθεν^{Adv} σπέρματος^G ἔχοντα^A PräAkt ρίζαν,^A πρέπει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} Αἰνησιδάμου^G
woher whence den the

[47] ἐγκωμίων^G τε^{Pt} μελέων^G λυρᾶν^G τε^{Pt} τυγχανέμεν.^{PräAktInf}
und and und and

Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ^D μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Pr
zwar denn selbst himself

[49] γέρας^A ἔδεκτο,^{AorMed} Πυθῶνι^D δὲ^{Pt} ὄμόκλαρον^{AdjA} ἐς^{Prp} ἀδελφεὸν^A
aber but zu into

[50] Ἰσθμοὶ^D τε^{Pt} κοιναὶ^{AdjN} Χάριτες^N ἄνθεα^A τεθρίππων^G δυωδεκαδρόμων^{AdjG}
und and

[51] ἄγαγον.^{AorSakt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυχεῖν^{AorSaktInf}
das the aber but

- [52] πειρώμενον^A_{PräM/P} ἀγωνίας^G δυσφορονᾶν^{AdjG} παραλύει. PräAkt
- [53] ὁ^{ArtN} μὰν^{Pt} πλοῦτος^N ἀρεταῖς^D δεδαιδαλμένος^N_{PerM/P} φέρει_{PräAkt} τῶν^G_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^G_{Pr}
- der ja indeed der of the und auch also der of the
- [54] καιρόν,^A βαθεῖαν^{AdjA} ὑπέχων^N_{PräAkt} μέριμναν^A ἀγροτέραν,^{AdjKmpA}

Epode 3

- [55] ἀστὴρ^N ἀρίζηλος,^{AdjN} ἔτυμάτατον^{AdjSupA}
- [56] ἀνδρὶ^D φέγγος.^N εἰ^{Kon} δε^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔχων^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} οἴδεν_{PerAkt} τὸ^{ArtA} μέλλον,^A_{PräAkt}
- wenn if aber but ihn him jemand someone das the
- [57] ὅτι^{Kon} θανόντων^G_{AorAkt} μὲν^{Pt} ἐνθάδι^{Adv} αὐτίκι^{Adv} ἀπάλαμνοι^{AdjN} φρένες^N
- dass that zwar indeed hier at once
- [58] ποινὰς^A ἔτισαν,_{AorSAkt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} τῷδε^D_{Pr} Διὸς^G ἀρχῆ^D
- die the aber but in in dies er
- [59] ἀλιτρὰ^{AdjA} κατὰ^{Prp} γὰς^G δικάζει_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἔχθρος^{AdjD}
- über down along jemand someone
- [60] λόγον^A φράσαις^D ἀνάγκα.^D

Trias

Strophe 4

- [61] ἵσαις^{AdjD} δὲ^{Pt} νύκτεσσιν^D αἰεί^{Adv}
- aber but stets, always,
- [62] ἵσαις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἀμέραις^D ἄλιον^{Adj/NA} ἔχοντες,^N_{PräAkt} ἀπονέστερον^{AdvKmp}
- aber but entfremter more remote
- [63] ἐσλοι^{AdjN} δέκονται_{PräM/P} βίοτον,^A οὐ^{Pt} χθόνα^A ταράσσοντες^N_{PräAkt} ἐν^{Prp} χερὸς^G ἀκμῆ^D
- nicht not in in
- [64] οὐδὲ^{Pt} πόντιον^{AdjA} ὕδωρ^A
- auch nicht nor
- [65] κεινὰν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δίαιταν.^A ἀλλὰ^{Kon} παρὰ^{Prp} μὲν^{Pt} τιμίοις^{AdjD}
- neben beside aber bei bei zwar indeed

[66] θεῶν^G οἵτινες^N _{Pr} ἔχαιρον_{ImpAkt} εὔορκίαις,^D ἄδακρυν^{AdjA} νέμονται_{PräM/P}
welche
who

[67] αἰῶνα^A τοὶ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἀπροσόρατον^{AdjA} ὀκχέοντι^D _{PräAkt} πόνον^A
die
those
aber
but

Antistrophe 4

[68] ὕσοι^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἐτόλμασαν_{AorAkt} ἐστρὶς^{Adv}
so viele
whoever
aber
but
dreifach
thrice

[69] ἐκατέρωθι^{Adv} μείναντες^N _{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv} ἀδίκων^{AdjG} ἔχειν_{PräAktInfl}
beider seits
on each side
von
from
ganz und gar
wholly

[70] ψυχάν,^A ἔτειλαν_{AorAkt} Διὸς^G ὁδὸν^A παρὰ^{Prp} Κρόνου^G τύρσιν.^D ἐνθα^{Adv} μακάρων^{AdjG}
bei
beside
dort
there

[71] νᾶσον^A ὥκεανίδες^{Adj/NN}

[72] αὔραι^N περιπνέοισιν,_{PräAkt} ἄνθεμα^N δὲ^{Pt} χρυσοῦ^G φλέγει,_{PräAkt}
aber
but

[73] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} χερσόθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} ἀγλαῶν^{AdjG} δενδρέων,^G ὕδωρ^N δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φέρβει,_{PräAkt}
die
the
zwar
indeed
von Land
from land
von
from
aber
but

[74] ὅρμοισι^D τῶν^G _{Pr} χέρας^G ἀναπλέκοντι^D _{PräAkt} καὶ^{Kon} στεφάνους^A
der
of which
und
and

Epode 4

[75] βουλαῖς^D ἐν^{Prp} ὁρθαῖστ^{AdjD} Ῥαδαμάνθυος,^G
in
councils

[76] δὸν^A _{Pr} πατήρ^N ἔχει_{PräAkt} μέγας^{AdjN} ἐτοῖμον^{AdjA} αὐτῷ^D _{Pr} πάρεδρον,^{Adj/NA}
welchen
whom
ihm
for him

[77] πόσις^N δὸ^{ArtN} πάντων^G _{Pr} Ῥέας^G ὑπέρτατον^{AdjA} ἔχοισας^N _{AorSAkt} θρόνον.^A
der
the
aller
of all

[78] Πηλεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Κάδμος^N ἐν^{Prp} τοῖσιν^D _{Pr} ἀλέγονται_{PräM/P}
und
and
auch
and
in
in
den
among them

[79] Ἀχιλλέα^A τ'^{Pt} ξνεικ',_{AorSAkt} ἐπει^{Kon} Ζηνὸς^G ἥτορ^A
und
and
da
since

[80] λιταῑς^D ἐπεισε,_{AorAkt} μάτηρ.^N

Trias

Strophe 5

[81] δς^N_{Pr} Ἐκτορ'^A ξσφαλε,_{AorAkt} Τροίας^G
der
who

[82] ἀμαχον^{AdjA} ἀστραβῆ^{AdjA} κίονα,^A Κύκνον^A τε^{Pt} θανάτω^D πόρεν,_{AorSAkt}
und
and

[83] Ἀοῦς^G τε^{Pt} παῖδ'^A Αἰθίοπα.^A πολλά^{AdjN} μοι^D_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἀγκῶνος^G ωκέα^{AdjN} βέλη^N
und
and
mir
unter
to me
under

[84] ἔνδον^{Adv} ἐντι_{PräAkt} φαρέτρας^G
innen
within

[85] φωνᾶντα^A_{PräAkt} συνετοῖσιν.^{AdjD} ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} πὰν^{AdjA} ἐρμηνέων^G
zu
into
aber
but
das
the

[86] χατίζει._{PräAkt} σοφὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πολλὰ^{AdjA} εἰδὼς^N_{PerAkt} φυῖ.^D μαθόντες^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} λάβοι^{AdjN}
der
the
wie
aber
but

[87] παγγλωσσίᾳ,^D κόρακες^N ώς,^{Adv} ἄκραντα^{AdjA} γαρύετων^G_{PräAkt}
wie,
as,

Antistrophe 5

[88] Διὸς^G πρὸς^{Prp} δρυνιχα^A θεῖον.^{AdjA}
zu
toward

[89] ἐπεχε_{PräAktImv} νῦν^{Adv} σκοπῶ^D τόξον,^A ἄγε_{PräAktImv} θυμέ,^V τίνα^A_{Pr} βάλλομεν_{PräAkt}
nun
now
wen
which

[90] ἐκ^{Prp} μαλθακᾶς^{AdjG} αὖτε^{Adv} φρενὸς^G εὐκλέας^{AdjA} ὀϊστοὺς^A ιέντες;^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} τοι^D_{Pr}
aus
of
wieder
again
auf
upon
ja
for you

[91] ἄκραγαντι^D τανύσαις^D_{AorSAkt}

- [92] αὐδάσομαι_{FuMed} ἐνόρκιον^{AdjA} λόγον^A ἀλαθεῖ^{AdjD} νόω^D
- [93] τεκεῖν_{AorSAktInf} μή^{Pt} τιν'^A_{Pr} ἔκατόν^{AdjA} γε^{Pt} ἐτέων^G πόλιν^A φίλοις^{AdjD} ἄνδρα^A μᾶλλον^{Adv}
nicht not irgend einen some doch at least mehr rather
- [94] εὔεργέταν^A πραπίσιν^D ἀφθονέστερον^{AdjKmpA} τε^{Pt} χέρα^A
und and

Epode 5

- [95] Θήρωνος.^G ἀλλ,^{Kon} αἰνον^A ἐπέβα_{AorAkt} κόρος^N
aber but
- [96] οὐ^{Pt} δίκα^D συναντόμενος,^N_{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} μάργων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἀνδρῶν,^G
nicht not aber von by
- [97] τὸ^{ArtA} λαλαγῆσαι_{AorAktInf} ἐθέλων^N_{PräAkt} κρύφον^{AdjA} τε^{Pt} θέμεν_{AorSAktInf} ἐσλῶν^{AdjG} καλοῖς^{AdjD}
das the und and
- [98] ἔργοις.^D ἐπεὶ^{Kon} ψάμμος^N ἀριθμὸν^A περιπέφευγεν,_{PerAkt}
da since
- [99] καὶ^{Kon} κεῖνος^N_{Pr} ὅσα^A_{Pr} χάρματ',^A ἄλλοις^{AdjD} ἐθηκεν_{AorSAkt}
und and jener that one so viel wie as many things
- [100] τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} φράσαι_{AorSAktInf} δύναιτο;_{PräMedOp}
wer who wohl at all

Gedicht 3

ΑΡΜΑΤΙ ΕΙΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

Trias

Strophe 1

- [1] Τυνδαρίδαις^D τε^{Pt} φιλοξείνοις^{AdjD} ἀδεῖν_{AorAktInf} καλλιπλοκάμω^{AdjD} θ.^{Pt} Ελένα^D
und and und
- [2] κλεινὰν^{AdjA} Ἀκράγαντα^A γεραίρων^N_{PräAkt} εὔχομαι,_{PräMed}
- [3] Θήρωνος^G Ὄλυμπιονίκαν^A ὕμνον^A ὥρθώσαις,^D_{AorSAkt} ἀκαμαντοπόδων^{AdjG}

[4] ὅππων^G ἄωτον.^A Μοῖσα^N δ᾽^{Pt} οὕτω^{Adv} ποι^{Adv} παρέστα_{PerAkt} μοι^D_{Pr} νεοσίγαλον^{AdjA} εὔρόντι^D_{AorSAkt} τρόπον^A
aber but so irgendwie in some way mir to me

[5] Δωρίω^{AdjD} φωνὰν^A ἐναρμόξαι_{AorAktInf} πεδίλω^D

Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} χαίταισι^D μὲν^{Pt} ζευχθέντες^N_{AorPas} ἐπι^{Prp} στέφανοι^N
da since zwar indeed auf upon

[7] πράσσοντι^D_{PräAkt} με^A_{Pr} τοῦτο^A_{Pr} θεόδματον^{AdjA} χρέος,^A
mich me dies this

[8] φόρμιγγά^A τε^{Pt} ποικιλόγαρυν^{AdjA} καὶ^{Kon} βοὸν^A αὐλῶν^G ἐπέων^G τε^{Pt} θέσιν^A
und and und and und and

[9] Αἰνησιδάμου^G παιδὶ^D συμμῖξαι_{AorAktInf} πρεπόντως,^{Adv} ᾧ^A_{Pr} τε^{Pt} Πίσα^N με^A_{Pr} γεγωνεῖν_{PräAktInf} τᾶς^{ArtG} ἄπο^{Prp}
angemessen, fittingly, which things und mich me γεγωνεῖν der of the von from

[10] θεόμοροι^{AdjN} νίσοντ^N_{PräM/P} ἐπ^{'Prp} ἀνθρώπους^A ἀοιδαί,^N
zu upon

Epode 1

[11] ὦ^D_{Pr} τινι^D_{Pr} κραίνων^N_{PräAkt} ἐφετμὰς^A Ἡρακλέος^G προτέρας,^{AdjA}
dem irgendeinem, to some,

[12] ἀτρεκὴς^{AdjN} Ἑλλανοδίκας^A γλεφάρων^{AdjG} Αἰτωλὸς^{Adj/NN} ἀνὴρ^N ὑψόθεν^{Adv}
von oben from above

[13] ἀμφὶ^{Prp} κόμαισι^D βάλῃ_{AorSAktKnj} γλαυκόχροα^{AdjA} κόσμον^A ἐλαίας^G τάν^{ArtA} ποτε^{Adv}
um around die that einst once

[14] Ἱστρου^G ἀπὸ^{Prp} σκιαρᾶν^{AdjG} παγᾶν^G ἔνεικεν_{AorSAkt} Ἀμφιτρυωνιάδας,^A
von from

[15] μνᾶμα^A τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ^D κάλλιστον^{AdjSupA} ἀέθλων^G
der of the

Trias

Strophe 2

- [16] δᾶμον^A ὑπερβορέων^G πείσαις^N_{AorSAkt} Ἀπόλλωνος^G θεράποντα^A λόγῳ.^D
- [17] πιστὰ^{AdjA} φρονέων^N_{PräAkt} Διὸς^G αἴτει_{PräAkt} πανδόκω^{AdjD}
- [18] ἄλσει^D σκιαρόν^{AdjA} τε^{Pt} φύτευμα^A ξυνὸν^{AdjA} ἀνθρώποις^D στέφανόν^A τ·^{Pt} ἀρετᾶν.^G
und and und and
- [19] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτῷ,^D_{Pr} πατρὶ^D μὲν^{Pt} βωμῶν^G ἀγισθέντων,^G_{AorPas} διχόμηνις^{AdjN} ὅλον^{AdjA} χρυσάρματος^{AdjG}
schon denn ihm, to him, zwar indeed
- [20] ἐσπέρας^G ὁφθαλμὸν^A ἀντέφλεξε_{AorSAkt} Μήνα,^N

Antistrophe 2

- [21] καὶ^{Kon} μεγάλων^{AdjG} ἀέθλων^G ἀγνὰν^{AdjA} κρίσιν^A καὶ^{Kon} πενταετηρίδ'^A ἀμᾶ^{Adv}
und and und and zugleich together
- [22] θῆκε_{AorSAkt} ζαθέοις^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} κρημνοῖς^D Ἀλφεοῦ.^G
auf upon
- [23] ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} καλὰ^{AdjN} δένδρε'^N ἔθαλλεν_{ImpAkt} χῶρος^N ἐν^{Prp} βάσσαις^D Κρονίου^{AdjG} Πέλοπος.^G
aber but nicht not in in
- [24] τούτων^G_{Pr} ἔδοξεν_{AorSAkt} γυμνὸς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} καποῖς^N ὀξείαις^{AdjD} ὑπακουέμεν_{PräM/Plnf} αὐγαῖς^D ἀελίου.^G
dieser of these ihm to him
- [25] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἐς^{Prp} γαῖαν^A πορεύεν_{ImpAkt} θυμὸς^N ὕρμα_{ImpAkt}

Epode 2

- [26] Ἰστρίαν^A νιν.^A_{Pr} ἐνθα^{Adv} Λατοῦς^G ἵπποσόα^{AdjN} θυγάτηρ^N
ihm- him- dort there
- [27] δέξατ'_{AorSMed} ἐλθόντ'^A_{AorSAkt} Ἀρκαδίας^G ἀπὸ^{Prp} δειρᾶν^G καὶ^{Kon} πολυγνάμπτων^{AdjG} μυχῶν,^G
von from und and
- [28] εὗτέ^{Kon} νιν^A_{Pr} ἀγγελίας^D Εύρυσθέος^G ἐντυ'_{ImpAkt} ἀνάγκα^N πατρόθεν^{Adv}
als when ihn him vom Vater her from father

[29] χρυσόκερων^{AdjA} ἔλαφον^A θήλειαν^{AdjA} ἄξονθ',_{FuAktInf} ἄν^A_{Pr} ποτε^{Adv} Ταῦγέτα^N
die which einst once

[30] ἀντιθεῖσ^N_{AorSAkt} ὅρθωσίας^G ἔγραψεν_{AorSAkt} ἵεράν.^{AdjA}

Trias

Strophe 3

[31] τὰν^{ArtA} μεθέπων^N_{PräAkt} ἕδε_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κείναν^A_{Pr} χθόνα^A πνοιᾶς^G ὅπιθεν^{Adv} Βορέα^G
die the und and jene that von hinten from behind

[32] ψυχροῦ.^{AdjG} τόθι^{Adv} δένδρεα^N θάμβαινε_{ImpAkt} σταθεῖς.^N_{AorPas}
dort there

[33] τῶν^{ArtG} νιν^A_{Pr} γλυκὺς^{AdjN} ἴμερος^N ἔσχεν_{AorSAkt} δωδεκάγναμπτον^{AdjA} περὶ^{Prp} τέρμα^A δρόμου^G
derer of those ihn him um around

[34] ἵππων^G φυτεύσατ_{AorAktInf} καὶ^{Kon} νυν^{Adv} ἐξ^{Prp} ταύταν^A_{Pr} ἔορτὰν^A ἥλαος^{AdjN} ἀντιθέοισιν^{AdjD} νίσεται_{PräM/P}
und and nun now in into diese this

[35] σὸν^{Prp} βαθυζώνοιο^{AdjG} διδύμοις^{AdjD} παισὶ^D Λήδας.^G
mit with

Antistrophe 3

[36] τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέτραπεν_{AorAkt} Οὐλυμπόν^{Adv} ἵων^N_{PräAkt} θαητὸν^{AdjA} ἀγῶνα^A νέμειν_{PräAktInf}
denen denn for nach Olymp to Olympus ward

[37] ἀνδρῶν^G τ'^{Pt} ἀρετᾶς^G πέρι^{Prp} καὶ^{Kon} ὥμφαρμάτου^{AdjG}
und and über about und and

[38] διφρηλασίας.^G ἐμὲ^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥν^{Pt} πα^{Adv} θυμὸς^N ὁτρύνει_{PräAkt} φάμεν_{PräAktInf} Ἐμμενίδαις^D
mich aber nun irgend wie somehow

[39] Θήρωντ^D τ'^{Pt} ἐλθεῖν_{AorSAktInf} κῦδος,^A εὐίππων^{AdjG} διδόντων^G_{PräAkt} Τυνδαριδᾶν,^G ὅτι^{Kon} πλείσταισι^{AdjSupD} βροτῶν^G
und and und that

[40] ξεινίαις^D αὐτοὺς^A_{Pr} ἐποίχονται_{PräM/P} τραπέζαις,^D
sie them

Epode 3

- [41] εύσεβει^{AdjD} γνώμα^D φυλάσσοντες^N _{PräAkt} μακάρων^G τελετάς.^A
- [42] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀριστεύει_{PräAkt} μὲν^{Pt} ὅδωρ,^N κτεάνων^G δέ^{Pt} χρυσὸς^N αἰδοιέστατος,_{AdjSupN}
wenn aber
if but
zwar indeed
aber but
- [43] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἐσχατιὰν^A Θήρων^N ἀρεταῖσιν^D ἵκανων^N _{PräAkt} ἄπτεται_{PräM/P}
- nun aber bis zu
now but toward
- [44] οἴκοθεν^{Adv} Ἡρακλέος^G σταλᾶν.^G τὸ^{ArtN} πόρσω^{Adv} δέ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} σοφοῖς^D ἄβατον^{AdjN}
von Haus aus
from home
- [45] κάσσοφοις.^{KonAdjD} οὐ^{Adv} νιν^A _{Pr} διώξω._{FuAkt} κεινὸς^N _{Pr} εἶην._{PräAktOp}
- nicht not
ihm him
jener that one

Gedicht 4

APMATI

Trias

Strophe 1

- [1] ἑλατὴρ^N ὑπέρτατε^{AdjSupV} βροντᾶς^G ἀκαμαντόποδος^{AdjG} Ζεῦ.^V τεαὶ^N _{Pr} γὰρ^{Pt} ὥραι^N
deine your
denn for
- [2] ὑπὸ^{Prp} ποικιλοφόρμιγγος^{AdjG} ἀοιδᾶς^G ἑλισσόμεναι^N _{PräM/P} μ^A _{Pr} ἔπειψαν_{AorAkt}
unter under
me
- [3] ὑψηλοτάτων^{AdjSupG} μάρτυρ^A ἀέθλων.^G
- [4] ξείνων^G δέ^{Pt} εὖ^{Adv} πρασσόντων^G _{PräAkt}
aber but
gut well
- [5] ἔσαναν_{AorAkt} αὐτίκ'^{Adv} ἀγγελίαν^A ποτὶ^{Prp} γλυκεῖαν^{AdjA} ἔσλοι.^{AdjD}
- sofort at once
an toward
- [6] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου^G παῖ,^V δὲ^N _{Pr} Αἴτναν^A ἔχεις,_{PräAkt}
- aber but
der who
- [7] ἵπον_{AorAkt} ἀνεμόεσσαν^{AdjA} ἐκατογκεφάλα^{AdjA} Τυφῶνος^G ὁβρίμου,^{AdjG}
- [8] Οὐλυμπιονίκαν^A

[9] δέξαι_{AorMedImv} χαρίτων^G θε̄^{Pt} ἔκατι^{Prp} τόνδε^A_{Pr} κῶμον,^A
und um willen diesen
and for the sake of this

Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον^{AdjSupA} φάος^A εύρυσθενέων^{AdjG} ἀρετᾶν.^G ψαύμιος^N γὰρ^{Pt} ἵκει_{PräAkt}
denn
for

[11] ὅχεων,^G ὅς,^N_{Pr} ἐλαίφ^D στεφανωθεὶς^N_{AorPas} πισάτιδι,^{AdjD} κῦδος^A ὅρσαι_{AorAktInf}
der,
who,

[12] σπεύδει_{PräAkt} καμαρίνα.^D θεὸς^N εὔφρων^{AdjN}

[13] εἴη_{PräAktOp} λοιπαῖς^{AdjD} εὐχαῖς.^D

[14] ἐπει^{Kon} νιν^A_{Pr} αἰνέω_{PräAkt} μάλα^{Adv} μὲν^{Pt} τροφαῖς^D ἐτοῖμον^{AdjA} ἵππων,^G
da
since
ihn
him
sehr
very
zwar
indeed

[15] χαίροντά^A_{PräAkt} τε^{Pt} ξενίαις^D πανδόκοις^{AdjD}
und
and

[16] καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀσυχίαν^A φιλόπολιν^{AdjA} καθαρῷ^{AdjD} γνώμᾳ^D τετραμμένον.^A_{PerM/P}
und
and
hin zu
toward

[17] οὐ^{Adv} ψεύδει^D τέγξω_{FuAkt}
nicht
not

[18] λόγον.^A διάπειρά^N τοι^{Pt} βροτῶν^G ἔλεγχος.^N
ja
indeed

Epode 1

[19] ἄπερ^N_{Pr} κλυμένοιο^G παῖδα^A
dies elben
the very things which

[20] λαμνιάδων^{AdjG} γυναικῶν^G ἔλυσεν_{AorAkt} ἔξ^{Prp} ἀτιμίας.^G
aus
out of

[21] χαλκέοισι^{AdjD} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσι^D νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον^A
aber
but
in
in

- [22] ἔειπεν ΑορAkt ὢψιπυλείᾳ^D μετὰ^{Prp} στέφανον^A ἵων^N PräAkt
mit after
- [23] οὗτος^N Pr ἐγὼ^N Pr ταχυτάτῃ^{.AdvSup}
dies er ich am schnellsten· swiftest·
- [24] χεῖρες^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἥτορ^N ἶσον.^{AdjN} φύονται^{PräM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} νέοις^{AdjD}
aber but und auch also
- [25] ἐν^{Prp} ἀνδράσιν^D πολιαὶ^{AdjN}
in among
- [26] θαμὰ^{Adv} καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} ἀλικίας^G ἐοικότα^A PerAkt χρόνον.^A
oft often auch neben beside die the

Gedicht 5

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ὑψηλᾶν^{AdjG} ἀρετᾶν^G καὶ^{Kon} στεφάνων^G ἄωτον^A γλυκὺν^{AdjA}
und and
- [2] τῶν^{ArtG} Οὐλυμπίᾳ^D Ὡκεανοῦ^G θύγατερ,^V καρδίᾳ^D γελανεῖ^{PräAkt}
der of the
- [3] ἀκαμαντόποδός^{AdjG} τ᾽^{Pt} ἀπήνας^A δέκευ^{AorMedImv} ψαύμιός^N τε^{Pt} δῶρα.^A
und and auch and

Antistrophe 1

- [4] δέ^N Pr τὰν^{ArtA} σὰν^A Pr πόλιν^A αὕξων,^N PräAkt Καμάρινα,^V λαοτρόφον^{AdjA}
der who die deine your
- [5] βωμοὺς^A ἔξ^{AdjA} διδύμους^{AdjA} ἐγέραιρεν^{ImpAkt} ἐορταῖς^D θεῶν^G μεγίσταις^{AdjSupD}
- [6] ὑπὸ^{Prp} βουθυσίαις^D ἀέθλων^G τε^{Pt} πεμπαμέροις^{AdjD} ἀμίλλαις,^D
unter under und and

Epode 1

- [7] οὐποιεῖ^D ἡμιόνοιεῖ^D τε^{Pt} μοναμπυκία^D τε. Pt τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} κῦδος^A ἀβρόν^{AdjA}
und and und. den to him aber but
- [8] νικάσαις^D ἀνέθηκε^{AorAkt} καὶ^{Kon} δὸν^A πατέρ^A Ἀκρων^A ἐκάρυξε^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} νέοικον^{AdjA} ἔδραν.^A
und and den whom und die the

Trias

Strophe 2

- [9] οἴκων^N PräAkt δέ^{Pt} οἰνομάου^G καὶ^{Kon} Πέλοπος^G παρ^{Prp} εύηράτων^{AdjG}
aber but und and bei beside
- [10] σταθμῶν,^G ὅιj πολιάοχε^{AdjV} Παλλάς,^V ἀείδει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἄλσος^N ἀγνὸν^{AdjA}
O O zwar indeed
- [11] τὸ^{ArtA} τεόν,^A ποταμόν^A τε^{Pt} Ὁανιν,^A ἐγχωρίαν^{AdjA} τε^{Pt} λίμναν,^A
den deinen, your, und und

Antistrophe 2

- [12] καὶ^{Kon} σεμνοὺς^{AdjA} ὄχετούς,^A Ἰππαρις^N οἴσιν^D ἄρδει^{PräAkt} στρατόν,^A
und and mit denen by which
- [13] κολλᾶ^{PräAkt} τε^{Pt} σταδίων^G θαλάμων^G ταχέως^{Adv} ὑψίγυιον^{AdjA} ἄλσος,^A
und and schnell quickly
- [14] ἀπ'^{Prp} ἀμαχανίας^G ἄγων^N PräAkt ἐζ^{Prp} φάος^A τόνδε^A πρ δᾶμον^A ἀστῶν^G
aus from ins into dies es this

Epode 2

- [15] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ἀρεταῖσι^D πόνος^N δαπάνα^N τε^{Pt} μάρναται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἔργον^A
immer aber um und and zum toward
- [16] κινδύνω^D κεκαλυμμένον.^A PerM/P ἥν^{Adv} δέ^{Pt} ἔχοντες^N PräAkt σοφοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} πολίταις^D ἔδοξαν^{AorAkt} ἔμμεν.^{PräAktInf}
gut well aber but und and

Trias

Strophe 3

- [17] Σωτὴρ^V ὑψινεφὲς^{AdjV} Ζεῦ,^V Κρόνιόν^{AdjA} τε^{Pt} ναίων^N ΠräAkt λόφον^A
und
and
- [18] τιμῶν^N ΠräAkt τε^{Pt} Ἀλφεὸν^A εύρὺ^{AdjA} βέοντα^A ΠräAkt Ἰδαιόν^{AdjA} τε^{Pt} σεμνὸν^{AdjA} ἄντρον,^A
und
and und
- [19] ἵκέτας^A σέθεν^G Pr ἔρχομαι_{PräMed} Λυδίοις^{AdjD} ἀπύων^N ΠräAkt ἐν^{Prp} αὐλοῖς,^D
von dir
of you in in

Antistrophe 3

- [20] αἰτήσων^N FuAkt πόλιν^A εύανορίαισι^D τάνδε^A Pr κλυταῖς^{AdjD}
diese hier
this
- [21] δαιδάλλειν, _{PräAktInf} σέ^A Pr τε^{Pt} Ὄλυμπιόνικε,^V Ποσειδανίαισιν^{AdjD} ἔπιποις^D
dich und,
you and,
- [22] ἐπιτερπόμενον^A PräM/P φέρειν _{PräAktInf} γῆρας^A εὕθυμον^{AdjA} ἐς^{Prp} τελευτάν,^A
in into

Epode 3

- [23] υἱῶν,^G Ψαῦμι,^V παρισταμένων.^G _{PräM/P} ὕγιεντα^{AdjA} δε^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N Pr ὅλβον^A ἄρδει,_{PräAkt}
aber wenn jemand someone
- [24] ἔξαρκέων^N PräAkt κτεάτεσσι^D καὶ^{Kon} εὐλογίαν^A προστιθείς,^N PräAkt μὴ^{Pt} ματεύσῃ_{AorAktKonj} θεός^N γενέσθαι._{AorSMedInf}
und
and nicht not

Gedicht 6

ΑΠΗΝΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] χρυσέας^{AdjA} ὑποστάσαντες^N _{AorAkt} εὔτειχεῖ^{AdjD} προθύρω^D θαλάμου^G
- [2] κίονας,^A ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} θαητὸν^{AdjA} μέγαρον^A
wie as wenn when

- [3] πάξομεν·_{FuAkt} ἀρχομένου^G_{PräM/P} δ·^{Pt} ἔργου^G πρόσωπον^A
aber but
- [4] χρὴ_{PräAkt} θέμεν_{AorSAktInf} τηλαυγές._{AdjA} εἰ_{Kon} δ·^{Pt} εἴη_{OpAkt} μὲν^{Pt} Όλυμπιονίκας,_N
wenn if aber but zwar indeed
- [5] βωμῷ^D τε^{Pt} μαντείῳ^D ταμίας^N Διὸς^G ἐν^{Prp} Πίσφ,^D
und and in in
- [6] συνοικιστήρ^N τε^{Pt} τᾶν^{ArtG} κλεινᾶν^{AdjG} Συρακοσᾶν.^G τίνα^A_{pr} κεν^{Pt} φύγοι_{AorAktOp} ὕμνον^A
und der welchen wohl at all
- [7] κεῖνος^N_{Pr} ἀνήρ,^N ἐπικύρσαις^D_{AorAkt} ἀφθόνων^{AdjG} ἀστῶν^G ἐν^{Prp} ιμερταῖς^{AdjD} ἀοιδαῖς;^D
jener that in in

Antistrophe 1

- [8] ἵστω_{Imv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} τούτῳ^D_{Pr} πεδίλῳ^D δαιμόνιον^{AdjA} πόδ^A ἔχων^N_{PräAkt}
denn for in in dieses this
- [9] Σωστράτου^G υἱός.^N ἀκίνδυνοι^{AdjN} δ·^{Pt} ἀρεταῖ^N
aber but
- [10] οὔτε^{Kon} παρ^{Prp} ἀνδράσιν^D οὔτ^{Kon} ἐν^{Prp} ναυσὶ^D κοίλαις^{AdjD}
weder neither bei noch nor in in
- [11] τίμιαι^{AdjN} πολλοῖ^{AdjN} δὲ^{Pt} μέμνανται_{PerMed} καλὸν^{AdjA} εἰ_{Kon} τι^A_{Pr} ποναθῆ_{AorPasKnj}
aber but wenn if etwas something
- [12] Ἀγησία,^V τὸν^D_{Pr} δ·^{Pt} αἷνος^N ἐτοῦμος,^{AdjN} δν^A_{Pr} ἐνδίκας^{AdjA}
dem aber but den whom
- [13] ἀπὸ^{Prp} γλώσσας^G Ἀδραστος^N μάντιν^A Οἰκλείδαν^A ποτ^{'Pt} ἐς^{Prp} Ἀμφιάρηον^A
von from einst once zu to
- [14] φθέγξατ',_{AorMed} ἐπεὶ_{Kon} κατὰ^{Prp} γαῖ^{'A} αὐτόν^A_{Pr} τε^{Pt} νιν^A_{Pr} καὶ^{Kon} φαιδίμας^{AdjA} ὑππους^A ἔμαρψεν._{AorAktI}
als since nieder über ihn und ihn und

Epode 1

- [15] ἐπτὰ^{Adj} δ·^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πυρᾶν^G νεκρῶν^G τελεσθεισᾶν^G_{AorPas} Ταλαιονίδας^N
aber but dann then

- [16] εἰπεν_{AorAkt} ἐν^{Prp} Θήβαισι^D τοιοῦτόν^{AdjA} τι^A_{Pr} ἔποις.^A ποθέω_{PräAkt} στρατιᾶς^G ὁφθαλμὸν^A ἔμᾶς,^{AdjG}
- in in a certain
- [17] ἀμφότερον^{AdjA} μάντιν^A τι^{Pt} ἀγαθὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δουρὶ^D μάρνασθαι. PräMedInf τὸ^{ArtA} καὶ^{Kon}
- und und dies es auch
- [18] ἀνδρὶ^D κώμου^G δεσπότᾳ^D πάρεστι_{PräAkt} Συρακοσίω.^D
- [19] οὔτε^{Kon} δύσηρις^{AdjN} ἔών^N_{PräAkt} οὔτι^{Kon} ὥν^{Pt} φιλόνικος^{AdjN} ἄγαν,^{Adv}
- weder noch nun allzu, neither nor now too much,
- [20] καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} ὅρκον^A ὁμόσσαις^N_{AorAkt} τοῦτο^A_{Pr} γε^{Pt} οἱ^D_{Pr} σαφέως^{Adv}
- und dies es wohl ihm clearly and and this indeed to him
- [21] μαρτυρήσω_{FuAkt} μελίφθογγοι^{AdjN} δι^{Pt} ἐπιτρέψοντι_{FuAkt} Μοῖσαι.^N
- aber but

Trias

Strophe 2

- [22] ὦ^{iij} Φύντις,^V ἀλλὰ^{Kon} ζεῦξον_{AorAktImlv} ἥδη^{Adv} μοι^D_{Pr} σθένος^A ἡμιόνων,^G
- O doch now mir for me
- [23] ᾧ^{Adv} τάχος,^A ὅφρα^{Kon} κελεύθω^D τι^{Pt} ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
- wohin where damit so that und and in in
- [24] βάσομεν_{FuM/P} ὄκχον,^A ἵκωμαί_{AorMedKnj} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρῶν^G
- und zu and toward
- [25] καὶ^{Kon} γένος.^A κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλλᾶν^{AdjG} ὁδὸν^A ἀγεμονεῦσαι_{AorAktInfl}
- und jene those denn for aus from
- [26] ταύταν^A_{Pr} ἐπίστανται_{PräMed} στεφάνους^A ἐν^{Prp} Ὄλυμπίᾳ^D
- diese this in in
- [27] ἐπει^{Kon} δέξαντο_{AorMed} χρὴ_{PräAkt} τοίνυν^{Pt} πύλας^A ὕμνων^G ἀναπίτναμεν_{PräAkt} αὐταῖς.^D_{Pr}
- seit dem since also then für sie- for them-
- [28] πρός^{Prp} Πιτάναν^A δὲ^{Pt} παρ'^{Prp} Εύρωτα^G πόρον^A δεῖ_{PräAkt} σάμερόν^{Adv} μ^A_{Pr} ἐλθεῖν_{AorSAktInfl} ἐν^{Prp} ὥρᾳ^D
- nach aber am beside heute mich me in in

Antistrophe 2

- [29] ἄντις^N_{Pr} τοι^D_{Pr} Ποσειδάωνι^D μιχθεῖσα^N_{AorPas} Κρονίω^D λέγεται_{PräM/P}
die dir which to you
- [30] παῖδα^A ιόπλοκον^{AdjA} Εύάδναν^A τεκέμεν._{AorSAktInf}
- [31] κρύψε_{AorAkt} δὲ^{Pt} παρθενίαν^A ὡδῖνα^A κόλποις.^D
aber but
- [32] κυρίω^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} μηνὶ^D πέμποισ^N_{PräAkt} ἀμφιπόλους^A ἐκέλευσεν_{AorAkt}
aber but im in
- [33] ἥρωι^D πορσαίνειν_{PräAktInf} δόμεν_{AorSAktInf} Εἰλατίδα^D βρέφοις,^A
- [34] ὃς^N_{Pr} ἀνδρῶν^G Ἀρκάδων^G ἄνασσε_{ImpAkt} Φαισάνα^D λάχε_{AorSAkt} τέ^{Pt} Ἀλφεὸν^A οἰκεῖν._{PräAktInf}
der who und and
- [35] ἔνθα^{Adv} τραφεῖσ^N_{AorPas} ὑπ^{Prp} Ἀπόλλωνι^D γλυκείας^{AdjG} πρῶτον^{Adv} ἔψαυσ[']_{AorAkt} Ἀφροδίτας.^G
dort there von by zuerst first

Epode 2

- [36] οὐδ^{,Kon} εἴλαθ'_{AorAkt} Αἴπυτον^A ἐν^{Prp} παντὶ^{AdjD} χρόνῳ^D κλέπτοισα^N_{PräAkt} θεοῖο^G γόνον.^A
auch nicht nor in in
- [37] ἀλλ^{,Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Πυθώναδ',^{Adv} ἐν^{Prp} θυμῷ^D πιέσαις^N_{AorAkt} χόλον^A οὐ^{Pt} φατὸν^{AdjA} ὀξείᾳ^{AdjD} μελέτᾳ,^D
aber but der zwar indeed nach Pytho, im nicht not
- [38] ὥχετ'_{ImpMed} ἵλων^N_{PräAkt} μαντευσόμενος^N_{FuMed} ταύτας^A_{Pr} περ^{Pt} ἀτλάτου^{AdjG} πάθας.^A
diese these gar about
- [39] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} φοινικόκροκον^{AdjA} ζώναν^A καταθηκαμένα^N_{AorMed}
die aber she but
- [40] κάλπιδά^A τέ^{Pt} ἀργυρέαν,^{AdjA} λόχμας^A ὑπὸ^{Prp} κυανέας^{AdjA}
und and unter under
- [41] τίκτε_{PräAkt} θεόφρονα^{AdjA} κοῦρον.^A τῷ^{ArtD} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN}
der for her zwar der the
- [42] πραύμητίν^{Adj/NA} τέ^{Pt} Ἐλείθυιαν^A παρέστασέν_{AorAkt} τέ^{Pt} Μοίρας.^A
und and auch and

Trias

Strophe 3

- [43] ἦλθεν_{AorAkt} δέ^{Pt} ὑπὸ_{Prp} σπλάγχνων^G ὑπ'_{Prp} ὡδῖνός^G τέ^{Pt} ἐρατᾶς_{AdjG} ιαμος^N
aber but from under unter from under und and
- [44] ἐξ_{Prp} φάος^A αὐτίκα._{Adv} τὸν_{ArtA} μὲν_{Pt} κνιζομένα_{PräM/pl}
in das into sofort. at once. den him zwar indeed
- [45] λεῖπε_{ImpAkt} χαμαί._{Adv} δύο_{AdjN} δέ^{Pt} γλαυκῶπες_{AdjN} αὐτὸν^A_{Pr}
am Boden- on the ground- aber but ihm him
- [46] δαιμόνων^G βουλαῖσιν^D ἐθρέψαντο_{AorMed} δράκοντες^N ἀμεμφεῖ_{AdjD}
- [47] οἶ^D μελισσᾶν^G καδόμενοι._N_{AorMed} βασιλεὺς^N δέ^{Pt} ἐπεὶ_{Kon}
aber but als when
- [48] πετραέσσας_{AdjA} ἔλαύνων_{PräAkt} ὕκετ'_{AorSAkt} ἐκ_{Prp} Πυθῶνος,^G ἄπαντας_{AdjA} ἐν_{Prp} οἴκῳ^D
von from im in
- [49] εἵρετο_{ImpMed} παιδα,^A τὸν_{ArtA} Εὐάδνα^N τέκοι._{AorAktKnj} Φοίβου^G γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} φᾶ_{PräAkt} γεγάκειν_{PerAkt}
den whom denn for ihn him

Antistrophe 3

- [50] πατρός,^G περὶ_{Prp} θνατῶν_{AdjG} δέ^{Pt} ἔσεσθαι_{FuM/PInf} μάντιν^A ἐπιχθονίοις_{AdjD}
über about aber but
- [51] ἔξοχον,_{AdjA} οὐδέ_{Kon} ποτ'_{Adv} ἐκλείψειν_{FuAktlInf} γενεάν.^A
und nicht nor je ever
- [52] ὡς_{Adv} ἄρα^{Pt} μάνυε._{ImpAkt} τοὶ^N_{Pr} δέ^{Pt} οὐτ'_{Kon} ὥν^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorSAktlInf}
thus indeed die aber weder nun
- [53] οὐτ'_{Kon} ἵδειν_{AorSAktlInf} εὔχοντο_{ImpMed} πεμπταῖον_{AdjA} γεγενημένον.^A_{PerM/P} ἀλλ'_{Kon} ἐν_{Prp}
noch nor
- [54] κέκρυπτο_{PerM/P} γὰρ^{Pt} σχοίνω^D βατιζ^{AdjD} τέ^{Pt} ἐν_{Prp} ἀπειρίτω,_{AdjD}
denn for und and in in
- [55] οἶων^N_{PräAkt} ξανθαῖσ^{AdjD} καὶ_{Kon} παμπορφύροις_{AdjD} ἀκτῖσι^D βεβρεγμένος^N_{PerM/P} ἀβρὸν_{AdjA}
und and

[56] σῶμα^A τὸ^{ArtA} καὶ^{Pt} κατεφάμιξεν^{AorAkt} καλεῖσθαι^{PräM/Plnf} νὺν^A_{Pr} χρόνῳ^D σύμπαντι^{AdjD} μάτηρ^N
 dies this auch catεphάmisiξeν καλεῖσθαι νὺν ihm χρόνῳ σύμπαντι μάτηρ
also

Epode 3

[57] τοῦτ'^A_{Pr} ὅνυμ^A ἀθάνατον.^{AdjA} τερπνᾶς^{AdjG} δὲ^{Pt} ἐπει^{Kon} χρυσοστεφάνοιο^{AdjG} λάβεν^{AorSAkt}
 dies this aber but als when

[58] καρπὸν^A Ἡβας,^G Ἀλφεῷ^D μέσσω^{AdjD} καταβὰς^N_{AorSAkt} ἐκάλεσσε^{AorSAkt} Ποσειδᾶν^A εὔρυβίαν,^{AdjA}

[59] δὲ^A_{Pr} πρόγονον,^{Adj/NA} καὶ^{Kon} τοξοφόρον^{AdjA} Δάλου^G θεοδμάτας^{AdjA} σκοπόν,^A
den whom und and

[60] αἰτέων^N_{PräAkt} λαοτρόφον^{AdjA} τιμάν^A τιν^{'A}_{Pr} εὖ^{AdjD} κεφαλῇ,^D
irgend some

[61] νυκτὸς^G ὑπαίθριος.^{AdjN} ἀντεφθέγξατο^{AorMed} δὲ^{Pt} ἀρτιεπῆς^{AdjN}
aber but

[62] πατρία^{AdjN} ὄσσα,^N μετάλλασέν^{AorSAkt} τέ^{Pt} νὺν^A_{Pr} ὅρσο,^{AorAktImv} τέκνον,^V
and and him.

[63] δεῦρο^{Adv} πάγκοινον^{AdjA} ἐς^{Prp} χώραν^A ἴμεν^{PräAktInf} φάμας^G ὅπισθεν.^{Adv}
hierher hither in into hinterher. after.

Trias

Strophe 4

[64] ἵκοντο^{AorSMed} δὲ^{Pt} ὑψηλοῖο^{AdjG} πέτραν^A ἀλίβατον^{AdjA} Κρονίου.^{AdjG}
aber but

[65] ἔνθα^{Adv} οἱ^D_{Pr} ὥπασε^{AorSAkt} θησαυρὸν^A δίδυμον^{AdjA}
dort ihm to him

[66] μαντοσύνας,^G τόκα^{Adv} μὲν^{Pt} φωνὴν^A ἀκούειν^{PräAktInf}
damals then zwar indeed

[67] ψευδέων^G ἄγνωστον,^{AdjA} εὗτ^{'Kon} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt} θρασυμάχανος^{AdjN} ἔλθὼν^N_{AorSAkt}
wenn when auch aber

[68] Ἡρακλέης,^N σεμνὸν^{AdjA} θάλος^A Ἄλκαϊδᾶν,^G πατρὶ^D

- [69] ἔορτάν^A τε^{Pt} κτίση_{AorAktKnj} πλειστόμβροτον^{AdjA} τεθμόν^A τε^{Pt} μέγιστον^{AdjA} ἀέθλων,^G
auch
and
auch
and
- [70] Ζηνὸς^G ἐπ'^{Prp} ὀκροτάτω^{AdjSupD} βωμῷ^D τότ'^{Adv} αὖ^{Adv} χρηστήριον^A θέσθαι_{AorSM/PInf} κέλευσεν,_{AorSAkt}
auf
on
dann
then
wiederum
again

Antistrophe 4

- [71] ἔξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} πολύκλειτον^{AdjN} καθ'^{Prp} Ἐλλανας^A γένος^N ίαμιδᾶν.^G
from whom
from which
among
throughout
- [72] ὅλβος^N ἥμ'^{Adv} ἐσπετο^{ImpM/P} τιμῶντες^N_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀρετὰς^A
zugleich
together
aber
but
- [73] ἔξ^{Prp} φανερὰν^{AdjA} ὁδὸν^A ἔρχονται_{PräM/P} τεκμαίρει_{PräAkt}
- [74] χρῆμ^A ἔκαστον.^{AdjA} μῶμος^N ἔξ^{Prp} ἄλλων^{AdjG} κρέμαται_{PräM/P} φθονεόντων^G_{PräAkt}
aus
from
- [75] τοῖς,^D_{Pr} οἵ^D_{Pr} ποτε^{Adv} πρώτοις^{AdjD} περὶ^{Prp} δωδέκατον^{AdjA} δρόμον^A
denen,
welchen
einst
once
um
around
- [76] ἐλαυνόντεσιν^D_{PräAkt} αἰδοία^{AdjN} ποτιστάξῃ_{FuAktKnj} Χάρις^N εὔκλεα^{AdjA} μορφάν.^A
- [77] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἔτύμως^{Adv} ὑπὸ^{Prp} Κυλλάνας^G ὅροις,^D Ἀγησία,^V μάτρωες^N ἄνδρες^N
if
but
wahrhaft
truly
unter
under

Epode 4

- [78] ναιετάοντες^N_{PräAkt} ἔδωρησαν_{AorAkt} θεῶν^G κάρυκα^A λιταῖς^D θυσίαις^D
- [79] πολλὰ^{AdjA} δὴ^{Pt} πολλαῖσιν^{AdjD} Ἔρμαν^A εύσεβεως,^{Adv} δὲ^N_{Pr} ἀγῶνας^A ἔχει_{PräAkt} μοῖράν^A τ'^{Pt} ἀέθλων^G
ja
indeed
fromm,
piously,
der
who
und
and
- [80] Ἀρκαδίαν^A τ'^{Pt} εὐάνορα^{AdjA} τιμῇ_{PräAkt} κεῖνος,^N_{Pr} ω̄ι^V παῖ^V Σωστράτου,^G
und
and
jener,
that one,
o
- [81] σὺν^{Prp} βαρυγδούπω^{AdjD} πατρὶ^D κραίνει_{PräAkt} σέθεν^G_{Pr} εύτυχ(αν).^A
mit
with
deiner
of you

[82] δόξαν^A ἔχω_{PräAkt} τιν'^A_{Pr} ἐπὶ^{Prp} γλώσσα^D λιγυρᾶς^{AdjG} ἀκόνας,^G
irgend some auf upon

[83] ᾧ^A_{Pr} μ^A_{Pr} ἐθέλοντα^A_{PräAkt} προσέρπει_{PräAkt} καλλιρόοισι^{AdjD} πνοαις.^D
die Dinge mich me

[84] ματρομάτωρ^N ἐμὰ^N_{Pr} Στυμφαλίς,^N εύανθής^{AdjN} Μετώπα,^N
mein my

Trias

Strophe 5

[85] πλάξιππον^{AdjA} ἦ^A_{Pr} Θήβαν^A ἔτικτεν,_{AorAkt} τᾶς^G_{Pr} ἐρατεινὸν^{AdjA} ὕδωρ^A
die whom

[86] πίομαι,_{PräM/P} ἀνδράσιν^D αἰχματαῖσι^{AdjD} πλέκων^N_{PräAkt}

[87] ποικίλον^{AdjA} ὕμνον.^A ὅτρυνον_{PräAkt} νῦν^{Adv} ἔταιρους,^A
nun now

[88] Αἰνέα,^V πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἡραν^A Πιαρθενίαν^{AdjA} κελαδῆσαι,_{AorAktlInf}
zuerst first zwar indeed

[89] γνῶναι_{AorSAktlInf} τ'^{Pt} ἔπειτ',^{Adv} ἀρχαῖον^{AdjA} ὅνειδος^A ἀλαθέσιν^{AdjD}
und and dann, then,

[90] λόγοις^D εἰ^{Kon} φεύγομεν,_{PräAkt} Βοιωτίαν^A ὅν.^A ἐσσὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄγγελος^N ὄρθος,^{AdjN}
ob if denn for

[91] ἡϋκόμων^{AdjG} σκυτάλα^N Μοισᾶν,^G γλυκὺς^{AdjN} κρατήρ^N ἀγαθέγκτων^{AdjG} ἀοιδᾶν.^G

Antistrophe 5

[92] εἰπὸν_{AorSAktlInv} δὲ^{Pt} μεμνᾶσθαι_{PerM/PlInf} Συρακοσσᾶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ὁρτυγίας.^G
aber but und auch also

[93] τὰν^{ArtA} ἱέρων^N καθαρῷ^{AdjD} σκάπτω^D διέπων,^N_{PräAkt}
die the

[94] ἄρτια^{AdjA} μηδόμενος,^N_{PräM/P} φοινικόπεζαν^{AdjA}

- [95] ἀμφέπει_{PräAkt} Δάματρα,^A λευκίππου^{AdjG} τε^{Pt} θυγατρὸς^G ἐορτάν,^A
und
and
- [96] καὶ^{Kon} Ζηνὸς^G Αἰτναίου^{AdjG} κράτος,^A ἀδύλογοι^{AdjN} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr1}
und
and
aber
but
ihm
him
- [97] λύραι^N μολπαι^N τε^{Pt} γιγνώσκοντι.^D PrÄkt μὴ^{Adv} θράσσοι_{PräAktKnj} χρόνος^N ὅλβον^A ἐφέρπων.^N PrÄkt
auch
and
nicht
not
- [98] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} φιλοφροσύναις^D εὐηράτοις^{AdjD} Ἀγησία^V δέξαιτο_{AorM/PKnj} κῶμον^A
mit
with
aber
but

Epode 5

- [99] οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδ'^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Στυμφαλίων^{AdjG} τειχέων^G ποτινισσόμενον,^A Präm/P
von Haus
from home
heimwärts
homeward
von
from
- [100] ματέρ,^A εὔμήλοιο^{AdjG} λείποντ'^A PrÄkt Ἀρκαδίας.^G ἀγαθὸι^{AdjN} δέ^{Pt} πέλοντ'^A PrÄkt ἐν^{Prp} χειμερίᾳ^{AdjD}
aber
but
in
in
- [101] νυκτὶ^D θοᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} ναὸς^G ἀπεσκίμφθαι_{AorM/PInf} δύ^{AdjA} ἄγκυραι.^N θεὸς^N
aus
from
- [102] τῶν^{ArtG} τε^{Pt} κείνων^G Pr τε^{Pt} κλυτὰν^{AdjA} αῖσαν^A παρέχοι_{PräAktOp} φιλέων.^N PrÄkt
der
of the
und
and
jener
of those
und
and
- [103] δέσποτα^V ποντομέδων,^{Adj/NV} εὐθὺν^{AdjA} δέ^{Pt} πλόον^A καμάτων^G
aber
but
- [104] ἔκτὸς^{Adv} ἔόντα^A PrÄkt δίδοι_{PräAktOp} χρυσαλακάτοιο^{AdjG} πόσις^N
außer
half
outside
- [105] Ἀμφιτρίτας,^G ἔμῶν^G Pr δέ^{Pt} ὕμνων^G ἄξει['] AorAktImv εύτερπες^{AdjA} ἄνθος.^A
meiner
of my
aber
but

Gedicht 7

ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] φιάλαν^A ώς^{Kon} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀφνειᾶς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς^G ἐλῶν^N_{AorSAkt}
wie as wenn if irgend einer someone von from
- [2] ἔνδον^{Adv} ἀμπέλου^G καχλάζοισαν^A_{PräAkt} δρόσω^D
innen within
- [3] δωρήσεται_{FuMed}
- [4] νεανία^D γαμβρῷ^D προπύνων^N_{PräAkt} οἴκοθεν^{Adv} οἴκαδε,^{Adv} πάγχρυσον^{AdjA} κορυφὰν^A κτεάνων,^G
von Haus from home heim wärts, homeward,
- [5] συμποσίου^G τε^{Pt} χάριν^A καδός^A τε^{Pt} τιμάσαις^D_{AorAkt} νέον,^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} φίλων^G
und and und and in in aber but
- [6] παρεόντων^G_{PräAkt} θῆκε^{AorSAkt} νιν^A_{Pr} ζαλωτὸν^{AdjA} ὄμόφρονος^{AdjG} εύνᾶς.^G
es him

Antistrophe 1

- [7] καὶ^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} νέκταρ^A χυτόν,^{AdjA} Μοισᾶν^G δόσιν,^A ἀεθλοφόροις^{AdjD}
und and ich I
- [8] ἀνδράσιν^D πέμπων,^N_{PräAkt} γλυκὺν^{AdjA} καρπὸν^A φρενός,^G
- [9] ἵλασκομαι,_{PräMed}
- [10] Ὄλυμπίᾳ^D Πυθοῖ^D τε^{Pt} νικώντεσσιν.^D_{PräAkt} δὲ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὅλβιος,^{AdjN} δὲ^N_{Pr} φάμαι_{PräAkt} κατέχωντ'_{PräAkt} ἀγαθαί.^{AdjN}
und and der the aber but den whom
- [11] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐποπτεύει_{PräAkt} χάρις^N ζωθάλμιος^{AdjN} ἀδυμελεῖ^{AdjD}
ein andermal aber but
- [12] θαμὰ^{Adv} μὲν^{Pt} φόρμιγγι^D παμφώνοιστ^{AdjD} τέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἔντεσιν^D αὐλῶν.^G
oft often zwar indeed und and in

Epode 1

- [13] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} σὺν^{Prp} Διαγόρᾳ^D κατέβαν_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ποντίαν^{AdjA}
and and now by with with the the
- [14] ὑμένων^N_{PräAkt} παῖδ^A Ἀφροδίτας^G Ἀελίοιδ^G τε^{Pt} νύμφαν,^A Ῥόδον,^A
und and

[15] εὐθυμάχαν^{AdjA} ὅφρα^{Kon} πελώριον^{AdjA} ἄνδρα^A παρ'^{Prp} Ἀλφειῶ^D στεφανωσάμενον^A AorMed
damit
so that
bei
beside

[16] αἰνέσω_{FuAkt} πυγμᾶς^G ἀποινα^A

[17] καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} Κασταλίᾳ,^D πατέρα^A τε^{Pt} Δαμάγητον^A ἀδόντα^A AorAkt_D Δίκα,^D
und
and
bei
beside
und
and

[18] Ἀσίας^G εύρυχόρου^{AdjG} τρίπολιν^{AdjA} νᾶσον^A πέλας^{Adv}
nahe
near

[19] ἐμβόλω^D ναίοντας^A PräAkt Ἀργεία^{AdjD} σὺν^{Prp} αἰχμᾷ^D
mit
with

Trias

Strophe 2

[20] ἐθελήσω_{FuAkt} τοῖσιν^D Pr ἔξ^{Prp} ἀρχᾶς^G ἀπὸ^{Prp} Τλαπολέμου^G
dienen
to them
aus
from
von
from

[21] ξυνὸν^{AdjA} ἀγγέλλων^N PräAkt διορθῶσαι_{AorAktInfl} λόγον,^A

[22] Ἡρακλέος^G

[23] εὔρυσθενεῖ^{AdjD} γέννα.^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} Διὸς^G εὕχονται^{PräMed} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} Ἀμυντορίδαι^N
das
the
indeed
zwar
denn
from father
vom Vater her
aus
out of
the
aber
but

[24] ματρόθεν^{Adv} Ἀστυδαμείας.^G ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνθρώπων^G φρασὶν^D ἀμπλακίαι^N
von der Mutter her
from mother
um
about
aber
but

[25] ἀναρίθμητοι^{AdjN} κρέμανται_{PräM/P} τοῦτο^A Pr δὲ^{Pt} ἀμάχανον^{AdjA} εὔρεῖν, AorAktInfl
dies
this
aber
but

Antistrophe 2

[26] ὃ^A Pr τι^A Pr νῦν^{Adv} ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} τελευτῇ^D φέρτατον^{AdjA} ἀνδρὶ^D τυχεῖν, AorAktInfl
was
what
irgend
etwas
thing
jetzt
now
in
in
and
and
and

[27] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἀλκμήνας^G κασίγνητον^A νόθον^{AdjA}
und
and
denn
for

[28] σκάπτω^D θένων^N PräAkt

- [29] σκληρᾶς^{AdjG} ἔλαίας^G ἔκταν'^{AorSAkt} ἐν^{Prp} Τίρυνθι^D Λικύμνιον^A ἔλθόντ'^A ^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} θαλάμων^G Μιδέας^G
in in aus from
- [30] τᾶσδε^G ^{Pr} ποτε^{Adv} χθονὸς^G οἰκιστὴρ^N χολωθεῖς.^N ^{AorPas} καὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} φρενῶν^G ταραχὴ^N
dies er einst once die the aber but
- [31] παρέπλαγξαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} σοφόν.^{AdjA} μαντεύσατο^{AorMed} δὲ^{Pt} ἐξ^{Prp} θεὸν^A ἔλθων.^N ^{AorSAkt}
auch and aber but zu to

Epode 2

- [32] τῷ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} Χρυσοκόμας^{Adj/NN} εὐώδεος^{AdjN} ἔξ^{Prp} ἀδύτου^G ναῶν^G πλόον^A
dem zwar der aus out of
- [33] εἴπε^{AorSAkt} Λερναίας^{AdjG} ἀπ' ^{Prp} ἀκτᾶς^G εὐθὺν^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἀμφιθάλασσον^{AdjA} νομόν,^A
von from in into
- [34] ἐνθα^{Adv} ποτὲ^{Adv} βρέχε^{ImpAkt} θεῶν^G βασιλεὺς^N ὁ^{ArtN} μέγας^{AdjN} χρυσέαις^{AdjD} νιφάδεσσι^D πόλιν,^A
wo einst once der the
- [35] ἀνίχ^{Kon} Ἀφαίστου^G τέχναισιν^D
als when
- [36] χαλκελάτῳ^{AdjD} πελέκει^D πατέρος^G Αθαναία^N κορυφὰν^A κατ'^{Prp} ἄκραν^{AdjA}
an down
- [37] ἀνορούσαισ^D ^{AorAkt} ἀλάλαξεν^{AorSAkt} ὑπερμάκει^{AdjD} βοῇ.^D
- [38] Οὐρανὸς^N δὲ^{Pt} ἔφριξέ^{AorSAkt} νιν^A ^{Pr} καὶ^{Kon} Γαῖα^N μάτηρ.^N
aber but sie him und and

Trias

Strophe 3

- [39] τότε^{Adv} καὶ^{Kon} φαυσίμβροτος^{AdjN} δαίμων^N Ὑπεριονίδας^N
damals then auch and
- [40] μέλλον^N ^{PräAkt} ἔντειλεν^{AorSAkt} φυλάξασθαι^{AorMedInf} χρέος^A
- [41] παισὶν^D φίλοις,^{AdjD}

- [42] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} θεᾶς^D πρῶτοι^{AdjN} κτίσαιεν^{AorAktOp} βωμὸν^A ἐναργέα,^{AdjA} καὶ^{Kon} σεμνὰν^{AdjA} θυσίαν^A θέμενοι^N_{AorSMed}
damit wohl so that indeed und and
- [43] πατρὶ^D τε^{Pt} θυμὸν^A λάναιεν^{AorAktOp} κόρα^D τε^{Pt} ἐγχειβρόμω.^{AdjD} εἰ^{Prp} δο^{Pt} ἀρετὰν^D
und and und and in in aber but
- [44] ἔβαλεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} χάριματ^A ἀνθρώποισι^D Προμαθέος^G Αἰδώς.^N
auch and

Antistrophe 3

- [45] ἐπὶ^{Prp} μὰν^{Pt} βαίνει^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λάθας^A ἀτέκμαρτα^{AdjA} νέφος,^A
auf upon in der Tat indeed und auch and and
- [46] καὶ^{Kon} παρέλκει^{PräAkt} πραγμάτων^G ὄρθὰν^{AdjA} ὁδὸν^A
und and
- [47] ἔξω^{Adv} φρενῶν.^G
außer halb outside
- [48] καὶ^{Kon} τοι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αἴθοίσας^{AdjG} ἔχοντες^N_{PräAkt} σπέρμ^A ἀνέβαν^{AorSAkt} φλογὸς^G οὐ^{.Pt} τεῦξαν^{AorSAkt} δο^{Pt} ἀπύροις^{AdjD}
auch and jene the denn for nicht not aber but
- ἱεροῖς^D
- [49] ἄλσος^A ἐν^{Prp} ἀκροπόλει.^D κείνοις^D_{Pr} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ξανθὰν^{AdjA} ἀγαγὼν^N_{AorSAkt} νεφέλαν^A
in in jenen to those der the zwar indeed
- [50] πολὺν^{AdjA} ὕσε^{AorSAkt} χρυσόν.^A αὐτὰ^A_{Pr} δέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ὥπασε^{AorSAkt} τέχναν^A
sie she aber but ihnen to them

Epode 3

- [51] πᾶσαν^{AdjA} ἐπιχθονίων^{AdjG} Γλαυκῶπις^{Adj/NN} ἀριστοπόνοις^{AdjD} χερσὶ^D κρατεῖν.^{PräAktInf}
- [52] ἔργα^N δέ^{Pt} ζωοῖσιν^{AdjD} ἔρπόντεσσι^D_{PräAkt} θε^{Pt} ὄμοια^{AdjN} κέλευθοι^N φέρον.^{PräAkt}
aber but und and
- [53] ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} κλέος^N βαθύ.^{AdjN} δαέντι^{AdjD} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφία^N μεζων^{AdjKmpN} ἄδολος^{AdjN} τελέθει.^{PräAkt}
aber but aber but und and

[54] φαντὶ_{PräAkt} δ^{Pt} ἀνθρώπων^G παλαιαι^{AdjN}
aber
but

[55] ὥστεις,^N οὕπω, Adv ὥτε^{Kon} χθόνα^A δατέοντο_{ImpM/P} Ζεύς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀθάνατοι,^{AdjN}
noch nicht,
not yet,
als
when
und
and
auch
also

[56] φανερὰν^{AdjA} ἐν^{Prp} πελάγει^D Ῥόδον^A ἔμμεν_{PräAktInf} ποντίω,^{AdjD}
in
in

[57] ἀλμυροῖς^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} βένθεσιν^D νᾶσον^A κεκρύφθαι,_{PerM/Plnf}
aber
but
in
in

Trias

Strophe 4

[58] ἀπεόντος^G_{PräAkt} δ^{Pt} οὕτις^N_{Pr} ἔνδειξεν_{AorAkt} λάχος^A Αελίου.^G
aber
but
niemand
no one

[59] καὶ^{Kon} ὥρα^{Pt} μιν^A_{Pr} χώρας^G ἀκλάρωτον^{AdjA} λίπον,_{AorSAkt}
und
and
ja
then
ihm
him

[60] ἀγνὸν^{AdjA} θεόν.^A

[61] μνασθέντι^D_{AorM/P} δὲ^{Pt} Ζεὺς^N ἄμπαλον^{AdjA} μέλλεν_{ImpAkt} θέμεν._{AorAktInf} ἀλλά^{Kon} νιν^A_{Pr} οὐκ^{Pt} εἴασεν._{AorAkt} ἐπει^{Kon}
aber
but
Zevs
but
doch
but
ihm
him
nicht
not
since

πολιάς^{AdjG}

[62] εἰπέ_{AorSAkt} τιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr} ὥραν_{PräAktInf} ἔνδον^{Adv} θαλάσσας^G αὔξομέναν^A_{PräM/P} πεδόθεν^{Adv}
etwas
some
thing
him
self
within
vom Boden her
from the ground

[63] πολύβοσκον^{AdjA} γαῖαν^A ἀνθρώποισ^D καὶ^{Kon} εὔφρονα^{AdjA} μήλοις.^D
und
and

Antistrophe 4

[64] ἐκέλευσεν_{AorAkt} δ^{Pt} αὐτίκα^{Adv} χρυσάμψικα^{AdjA} μὲν^{Pt} Λάχεσιν^D
aber
but
sofort
at once
zwar
indeed

[65] χεῖρας^A ἀντεῖναι_{AorAktInf} θεῶν^G δ^{Pt} ὅρκον^A μέγαν^{AdjA}
aber
but

[66] μὴ^{Pt} παρφάμεν,_{AorAktInf}
nicht
not

[67] ἀλλὰ^{Kon} Κρόνου^G σὺν^{Prp} παιδὶ^D νεῦσαι,_{AorAktInf} φαεννὸν^{AdjA} ἐς^{Prp} αἰθέρα^A νιν^A_{Pr} πεμφθεῖσαν^A_{AorPas} ἐξ^{AdjD} κεφαλὴ^D
sondern
but
with
mit
νεῦσαι
zuletzt
at the end
φαεννὸν
in
into
αἰθέρα
in
νιν
sie
her
πεμφθεῖσαν
aber
but

[68] ἔξοπίσω^{Adv} γέρας^A ἔσσεσθαι._{FuM/Pinf} τελεύταθεν^{Adv} δὲ^{Pt} λόγων^G κορυφαὶ^N
nach her
afterwards
zuletzt
at the end
λόγων
aber
but

[69] ἐν^{Prp} ἀλαθείᾳ^D πετοῖσαι._N_{AorAkt} βλάστε_{AorAkt} μὲν^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς^G ὑγρᾶς^{AdjG}
in
in
zwar
indeed
aus
out of

Epode 4

[70] νᾶσος,^N ἔχει_{PräAkt} τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ὀξειᾶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} γενέθλιος^{AdjN} ἀκτίνων^G πατήρ,^N
und
and
sie
her
der
the
γενέθλιος
der
the
ἀκτίνων
πατήρ

[71] πῦρ^A πνεόντων^G_{PräAkt} ἀρχὸς^N ἵππων.^G ἔνθα^{Adv} Ῥόδῳ^D ποτὲ^{Adv} μιχθεὶς^N_{AorPas} τέκεν_{AorSAkt}
dort
there
einst
once
μιχθεὶς
τέκεν

[72] ἐπτὰ^{AdjA} σοφώτατα^{AdjSupA} νοήματ'^A ἐπὶ^{Prp} προτέρων^{AdjG} ἀνδρῶν^G παραδεξαμένους^A_{AorMed}
auf
upon
auf
upon

[73] παῖδας,^A ὅν^G_{Pr} εἰς^{AdjN} μὲν^{Pt} Κάμειρον^A
deren
of whom
zwar
indeed
Κάμειρον

[74] πρεσβύτατόν^{AdjSupA} τε^{Pt} ἱάλυσον^A ἔτεκεν_{AorSAkt} Λίνδον^A τ'.^{Pt} ἀπάτερθε^{Adv} δ'.^{Pt} ἔχον,_{ImpAkt}
und
and
und
ab
seits
vom Vater
apart
aber
but

[75] διὰ^{Prp} γαῖαν^A τρίχα^{Adv} δασσάμενοι^N_{AorMed} πατρωίαν,^{AdjA}
durch
through
in drei Teile
in three
πατρωίαν

[76] ἀστέων^G μοῖραν,^A κέκληνται_{PerM/P} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔδραι.^N
aber
but
ihnen
to them
ἔδραι

Trias

Strophe 5

[77] τόθι^{Adv} λύτρον^N συμφορᾶς^G οἰκτρᾶς^{AdjG} γλυκὺ^{AdjN} Τλαπολέμω^D
dort
there
λύτρον
συμφορᾶς
οἰκτρᾶς
γλυκύ
Τλαπολέμω

[78] ἴσταται_{PräM/P} Τιρυνθίων^G ἀρχαγέτα,^D

[79] ὥσπερ^{Kon} θεῷ,^D

wie
just as

[80] μήλων^G τε^{Pt} κνισσάεσσα^{AdjN} πομπὰ^N καὶ^{Kon} κρίσις^N ἀμφὶ^{Prp} ἀέθλοις.^D τῶν^{ArtG} ἀνθεσι^D Διαγόρας^N
und and um about von deren of those

[81] ἐστεφανώσατο _{AorMed} δίς, ^{Adv} κλεινῷ ^{AdjD} τῷ ^{Pt} ἐν ^{Prp} Ἰσθμῷ ^D τετράκις ^{Adv} εύτυχέων, ^N _{PrÄAkt}

[82] Νεμέα^D τ^{.Pt} ἄλλαν^{AdjA} ἐπ^{.Prp} ἄλλα,^{AdjA} καὶ^{Kon} κρανααῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} Ἀθάναις.^D

und auf und in
and upon and in

Antistrophe 5

[83] ὅν^N_{Pr} τέ^{Pt}_{Prp} ἐν^{Pt}_{Prp} Ἀργει^D χαλκὸς^N ξύνω_{AorSAkt} νιν,^A_{Pr} τά^N_{Pr} τέ^{Pt}_{Prp} ἐν^{Pt}_{Prp} Ἀρκαδία^D
was und in which and in Argos in the brass things die the him, the the in in

[84] ἔργα^A καὶ^{Kon} Θήβαις,^D ἀγῶνες^N τῷ^{Pt} ἔννομοι^{AdjN}

und	and	und	and
-----	-----	-----	-----

[85] Βοιωτίων,^G

[86] Πέλλανά^A τ^{'Pt} Αἴγινά^A τε^{Pt} νικῶνθ^N PräAkt ἔξακις.^{Adv} ἐν^{Prp} Μεγάροισν^D τ^{'Pt} οὐχ^{Pt} ἔτερον^{AdjA} λιθίνα^{AdjA}
und und sechs mal. in und nicht
and and six times. in and not

[87] ψᾶφος^N ἔχει_{PräAkt} λόγον.^A ἀλλ', Kon ὅτι^{ij} Ζεῦ^V πάτερ,^V νώτοισιν^D Ἀταβυρίου^G
aber, o
but, O

[88] μεδέων, ^N
PräAkt τίμα _{PräAktImv} μὲν ^{Pt} ὕμνου^G τεθμὸν^A Όλυμπιονίκαν, ^A
zwar
indeed

Epode 5

[89] ἄνδρα^A τε^{Pt} πὺξ^{Adv} ἀρετὰν^A εὑρόντα, ^A_{AorAkt} δίσοι_{PräAktOp} τε^{Pt} οἱ^D_{Pr} αἰδοίαν^{AdjA} χάριν^A
and by boxing and to him

[90] καὶ^{Kon} ποτὲ^{Prp} ἀστῶν^G καὶ^{Kon} ποτὲ^{Prp} ξείνων.^G ἐπεὶ^{Kon} ὑβριος^G ἐχθρὰν^{AdjA} ὁδὸν^A
und bei und zu weil
and at times and toward since

[91] εύθυνπορεῖ, PräAkt	σάφα ^{Adv}	δαεὶς ^N , AorAkt	ἄ ^A _{Pr}	τέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr}	πατέρων ^G	ὁρθὰ ^{AdjN}	φρένες ^N	ἐξ ^{Prp}	ἀγαθῶν ^{AdjG}
	klar clearly	was the things	auch and	ihm to him				aus from	

[92] ἔχρεον._{ImpAkt} μή^{Pt} κρύπτε_{PräAktImv} κοινὸν^{AdjA}
nicht
not

[93] σπέρμα^A ἀπό^{Prp} Καλλιάνακτος.^G Ἐρατιδᾶν^G τοι^{Pt} σὺν^{Prp} χαρίτεσσιν^D ἔχει_{PräAkt}
von
from
ja
indeed
mit
with

[94] θαλίας^D καὶ^{Kon} πόλις.^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} μιᾶ^{AdjD} μοίρᾳ^D χρόνου^G
und
and
in
in
aber
but

[95] ἄλλοτ^{Adv} ἄλλοιαι^{AdjN} διαιθύσσοισιν_{PräAkt} αὔραι.^N
ein andermal
at another time

Gedicht 8

ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

[1] μᾶτερ^V ὡΐη χρυσοστεφάνων^{AdjG} ἀέθλων,^G Οὐλυμπία,^V
ο

[2] δέσποιν^V ἀλαθείας.^G ἵνα^{Kon} μάντιες^N ἄνδρες^N
wo
where

[3] ἐμπύροις^{AdjD} τεκμαιρόμενοι^N_{PräM/P} παραπειρῶνται_{PräM/P} Διὸς^G ἀργικεραύνου,^{AdjG}

[4] εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} λόγον^A ἀνθρώπων^G πέρι^{Prp}
ob
if
irgend etwas
any
über
about

[5] μαιομένων^G_{PräM/P} μεγάλαν^{AdjA}

[6] ἀρετὰν^A θυμῷ^D λαβεῖν,_{AorSAktInf}

[7] τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} μόχθων^G ἀμπνοάν.^A
der
of the
aber
but

Antistrophe 1

[8] ἀνεται_{PräM/P} δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} χάριν^A εὐσεβίας^G ἀνδρῶν^G λιταῖς.^D
aber
but
zu
toward

- [9] ἀλλ' ^{Kon} ω̄ι πίσας^G εὕδενδρον^{AdjA} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφεῷ^D ἄλσος^N
doch O am by
- [10] τόνδε^A ^{Pr} κῶμον^A καὶ^{Kon} στεφαναφορίαν^A δέξαι.^{AorMedimv} μέγα^{Adv} τοι^{Pt} κλέος^N αἰεί,^{Adv}
diesen this und stehender großer ja indeed immer, always,
- [11] ὃτινι^D ^{Pr} σὸν^{AdjA} γέρας^A ἔσπετ'^{PräM/P} ἀγλαόν.^{AdjA}
wem auch immer to whomever
- [12] ἄλλα^{AdjN} δ^{'Pt} ἐπ' ^{Prp} ἄλλον^{AdjA} ἔβαν^{AorSAkt}
aber but upon
- [13] ἀγαθῶν,^{AdjG} πολλαῖ^{AdjN} δ^{'Pt} ὁδοῖ^N
aber but
- [14] σὺν^{Prp} θεοῖς^D εὐπραγίας.^G
mit with

Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ^V ὅμμε^A ^{Pr} δ^{'Pt} ἐκλάρωσεν^{AorAkt} πότμος^N
euch you aber but
- [16] Ζηνὶ^D γενεθλίω^{AdjD} ὁς^N ^{Pr} σὲ^A ^{Pr} μὲν^{Pt} Νεμέᾳ^D πρόφατον,^{AdjA}
der who dich you zwar indeed
- [17] Ἄλκιμέδοντα^A δὲ^{Pt} πὰρ^{Prp} Κρόνου^G λόφῳ^D
aber but bei beside
- [18] θῆκεν^{AorSAkt} Ὄλυμπιονίκαν.^A
- [19] ἦν^{ImpAkt} δ^{'Pt} ἐσορᾶν^{PräAktInf} καλός,^{AdjN} ἔργῳ^D τ^{'Pt} οὐ^{Adv} κατὰ^{Prp} εἴδος^A ἐλέγχων^N ^{PräAkt}
aber but und nicht according to
- [20] ἔξενεπε^{AorSAkt} κρατέων^N ^{PräAkt} πάλᾳ^D δολιχήρετμον^{AdjA} Αἴγιναν^A πάτραν.^A
- [21] ἔνθα^{Adv} σώτειρα^N Διὸς^G ξενίου^{AdjG}
dort there
- [22] πάρεδρος^{AdjN} ἀσκεῖται^{PräM/P} Θέμις^N

Trias

Strophe 2

- [23] ἔξοχ^{Adv} ἀνθρώπων^G ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} γὰρ^{Pt} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} πολλᾶ^{AdjD} ὥεπη_{PräAktKnj}
hervor ragend preeminently was whatever irgend etwas thing denn for und and
- [24] ὁρθῷ^{AdjD} διακρίνειν_{PräAktInf} φρενὶ^D μὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} καιρόν^A
nicht not gegen beyond
- [25] δυσπαλές^{AdjN} τεθμὸς^N δέ^{Pt} τις^N_{Pr} ἀθανάτων^{AdjG} καὶ^{Kon} τάνδ'^A_{Pr} ἀλιερκέα^{AdjA} χώραν^A
aber but irgend eine some und and diese this
- [26] παντοδαποῖσιν^{AdjD} ὑπέστασε_{AorSAkt} ξένοις^D
- [27] κίνα^A δαιμονίαν^{AdjA}
- [28] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐπαντέλλων^N_{PräAkt} χρόνος^N
der the aber but
- [29] τοῦτο^A_{Pr} πράσσων^N_{PräAkt} μὴ^{Pt} κάμοι_{AorAktOp}
dies es this nicht not

Antistrophe 2

- [30] Δωριεῖ^{AdjD} λαῷ^D ταμιευομέναν^A_{PräM/P} ἔξ^{Prp} Αἰακοῦ.^G
von from
- [31] τὸν^{ArtA} παῖς^N ὁ^{ArtN} Λατοῦς^G εὑρυμέδων^{AdjN} τε^{Pt} Ποσειδᾶν^N
den whom der the und and
- [32] Ἰλίῳ^D μέλλοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} στέφανον^A τεῦξαι_{AorAktInf} καλέσαντο_{AorMed} συνεργὸν^A
zu for
- [33] τείχεος^G ἦν_{ImpAkt} ὅτι^{Kon} νιν^A_{Pr} πεπρωμένον^A_{PerM/P}
weil that ihn him
- [34] ὄρυμένων^G_{PräM/P} πολέμων^G
- [35] πτολιπόρθοις^{AdjD} ἐν^{Prp} μάχαις^D
in in
- [36] λάβρον^{AdjA} ἀμπνεῦσαι_{AorAktInf} καπνόν.^A

Epode 2

- [37] γλαυκοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες,^N ἐπεὶ^{Kon} κτίσθη^{AorPas} νέον,^{Adv}
aber but als when neu, newly,
- [38] πύργον^A ἐσαλλόμενοι^N ΠräM/P τρεῖς,^{AdjN} οἱ^{ArtN} δύο^{AdjN} μὲν^{Pt} κάπετον,^A
die the zwar indeed
- [39] αὐθὶ^{Adv} δὲ^{Pt} ἀτυχομένω^{DuN} ΠräM/P ψυχὰς^A βάλον.^{AorSAkt}
dort aber but
- [40] εἰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνόρουσε^{AorSAkt} βοάσαις.^D
aber but
- [41] ἔννεπε^{AorAkt} δὲ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ὄρμαίνων^N ΠräAkt τέρας^A εὐθὺς,^{Adv} Ἀπόλλων.^N
aber gegen über opposite sofort, straightway,
- [42] "Πέργαμος^N ἀμφὶ^{Prp} τεαῖς,^D ήρως,^V χερὸς^G ἐργασίαι^D ἀλίσκεται.^{PräM/P}
um around deinen, your,
- [43] ὡς^{Adv} ἐμοὶ^D Π्र φάσμα^N λέγει^{PräAkt} Κρονίδα^A
so thus to me
- [44] πεμφθὲν^A ΑorPas βαρυγδούποι^{AdjG} Διός.^G

Trias

Strophe 3

- [45] οὐκ^{Pt} ἄτερ^{Prp} παίδων^G σέθεν,^G Πρ ἀλλ^{Kon} ἕμα^{Adv} πρώτοις^{AdjD} ὥραζεται^{PräM/P}
nicht not ohne deiner, of you, sondern but zusammen mit together
- [46] καὶ^{Kon} τερτάτοις^{'. AdjD} ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} θεὸς^N σάφα^{Adv} εἴπαις^{AorAktOp}
und and so thus also then klar clearly
- [47] Ξάνθον^A ἡπειγεν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} Ἀμαζόνας^A εύπιπους^{AdjA} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} Ἱστρον^A ἐλαύνων.^N ΠräAkt
und and und and in into
- [48] Ὁρσοτρίαινα^N δὲ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἵσθμῷ^D ποντίᾳ^{AdjD}
aber but am upon
- [49] ἄρμα^A θοὸν^{AdjA} τανύεν,^{ImpAkt}
- [50] ἀποέμπων^N ΠräAkt Αἰακὸν^A

[51] δεῦρ^{Adv} ἀν^{Prp} οἵποις^D χρυσέαις^{AdjD}
 hier her auf
 hither up

Antistrophe 3

[52] καὶ^{Kon} Κορίνθου^G δειράδ^A ἐποψόμενος^N_{FuMed} δαιτικλυτάν.^{AdjA}
 und
 and

[53] τερπνὸν^{AdjN} δ^{'Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποις^D τίσον^{AdjN} ἔσσεται_{FuM/P} οὐδέν.^N_{Pr}
 aber unter
 but among
 nichts.
 nothing.

[54] εἰ^{Kon} δ^{'Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μελησίᾳ^D ἐξ^{Prp} ἀγενείων^{AdjG} κῦδος^A ἀνέδραμον_{AorSAkt} ὕμνω,^D
 wenn aber ich
 if but I
 aus from
 aus
 from

[55] μὴ^{Pt} βαλέτω_{AorAktImv} με^A_{Pr} λίθῳ^D τραχεῖ^{AdjD} φθόνος.^N
 nicht
 not
 mich
 me

[56] καὶ^{Kon} Νεμέα^D γὰρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv}
 und
 and
 denn
 for
 gleich mäßig
 likewise

[57] ἐρέω_{FuAkt} ταύταν^A_{Pr} χάριν,^A
 diese
 this

[58] τὰν^{ArtA} δ^{'Pt} ἐπειτ^{'Adv} ἀνδρῶν^G μάχαν^A
 die
 the
 aber
 but
 danach
 then

Epode 3

[59] ἐκ^{Prp} παγκρατίου.^G τὸ^{ArtN} διδάξασθαι_{AorMedInf} δέ^{Pt} το^D_{Pr}
 aus
 from
 das
 the
 aber
 but
 dir
 for you

[60] εἰδότι^D_{PerAkt} ῥάτερον.^{AdvKmp} ἄγνωμον^{AdjN} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} προμαθεῖν._{AorAktInf}
 leichter-
 easier-
 aber
 but
 das
 the
 nicht
 not

[61] κουφότεραι^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀπειράτων^{AdjG} φρένες.^N
 denn
 for

[62] κεῖνα^A_{Pr} δὲ^{Pt} κεῖνος^N_{Pr} ἀν^{Pt} εἴποι_{AorAktOp}
 jene
 those
 aber
 but
 jener
 that one
 wohl
 would

[63] ἔργα^A περαίτερον^{AdvKmp} ἄλλων,^G_{Pr} τίς^N_{Pr} τρόπος^N ἄνδρα^A προβάσει^D
 weiter
 further
 als Anderer,
 of others,
 welcher
 what

- [64] ἐξ^{Prp} ἵερῶν^{AdjG} ἀξθλων^G μέλλοντα^A_{PräAkt} πιθεινοτάταν^{AdjSupA} δόξαν^A φέρειν._{PräAktInf}
aus from
- [65] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} γέρας^A Ἀλκιμέδων^N
nun now indeed for him
- [66] νίκαν^A τριακοστὰν^{AdjA} ἔλών.^N_{AorSAkt}

Trias

Strophe 4

- [67] ὅς^N_{Pr} τύχα^D μὲν^{Pt} δαιμονος,^G ἀνορέας^G δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀμπλακῶν^N_{AorSAkt}
der who zwar indeed aber but not
- [68] ἐν^{Prp} τέτρασιν^{AdjD} παίδων^G ἀπεθήκατο_{AorMed} γυίοις^D
in in
- [69] νόστον^A ἔχθιστον^{AdjSupA} καὶ^{Kon} ἀτιμοτέραν^{AdjKmpA} γλῶσσαν^A καὶ^{Kon} ἐπίκρυφον^{AdjA} οἴμον,^A
und and und and
- [70] πατρὶ^D δὲ^{Pt} πατρὸς^G ἐνέπνευσεν_{AorSAkt} μένος^A
aber but
- [71] γήραος^G ἀντίπαλον._{AdjA}
- [72] Αἵδα^G τοι^{Pt} λάθεται_{PräM/P}
ja indeed
- [73] ἄρμενα^A πράξαις_{AorAktOp} ἀνήρ.^N

Antistrophe 4

- [74] ἀλλ᾽^{Kon} ἐμὲ^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} μναμοσύναν^A ἀνεγείροντα^A_{PräAkt} φράσαι_{AorAktInf}
sondern but mich me
- [75] χειρῶν^G ἄωτον^A Βλεψιάδαις^D ἐπίνικον,^A
- [76] ἔκτος^{AdjN} οἷς^D_{Pr} ἥδη^{Adv} στέφανος^N περίκειται_{PräM/P} φυλλοφόρων^{AdjG} ἀπ^{Prp} ἀγώνων.^G
denen for whom schon already von from
- [77] ἔστι_{PräAkt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τι^N_{Pr} θανόντεσσιν^D_{AorAkt} μέρος^N
aber but auch etwas something

[78] κὰν^{Kon} νόμον^A ἔρδομένων.^G PräAkt
auch wenn
and if

[79] κατακρύπτει_{PräAkt} δὲ^{Pt} οὐ^{Adv} κόνις^N
aber
but
not

[80] συγγόνων^G κεδνὰν^{AdjA} χάριν.^A

Epode 4

[81] Ἐρμᾶ^G δὲ^{Pt} θυγατρὸς^G ἀκούσαις^D AorAkt ἰφίων^G
aber
but

[82] Ἀγγελίας,^G ἐνέποι_{AorAktOp} κεν^{Pt} Καλλιμάχῳ^D λιπαρὸν^{AdjA}
wohl
indeed

[83] κόσμον^A Ὄλυμπίᾳ,^D ὅν^A πρ^D σφι^D πρ^D Ζεὺς^N γένει^D
den
ihnen
which to them

[84] ὥπασεν._{AorAkt} ἐσλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐσλοῖς^{AdjD}
aber
but
upon

[85] ἔργ^A ἐθέλοι_{PräAktOp} δόμεν,_{AorAktInf} ὁξείας^{AdjA} δὲ^{Pt} νόσους^A ἀπαλάλκοι._{AorAktOp}
aber
but

[86] εὔχομαι_{PräMed} ἀμφὶ^{Prp} καλῶν^{AdjG} μοίρᾳ^D Νέμεσιν^A διχόβουλον^{AdjA} μὴ^{Pt} θέμεν._{AorSAktInf}
um
about
nicht
not

[87] ἀλλ,^{Kon} ἀπήμαντον^{AdjA} ἄγων^N PräAkt βίοτον^A
aber
but

[88] αὐτούς^A τ^{Pt} ἀέξοι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} πόλιν.^A
sie selbst
them
und
and
und
and

Gedicht 9

ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρχιλόχου^G μέλος^N
das the zwar indeed
- [2] φωνᾶεν_{ImpAkt} ὄλυμπίᾳ,^D καλλίνικος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τριπλός^{AdjN} κεχλαδώς,^N _{PerAkt}
der the
- [3] ἄρκεσε_{AorSAkt} Κρόνιον^{AdjA} παρ^{Prp} ὅχθον^A ἀγεμονεῦσαι_{AorAktInf}
an beside
- [4] κωμάζοντι^D _{PräAkt} φύλοις^{AdjD} Ἐφαρμόστω^D σὺν^{Prp} ἐταίροις.^D
mit with
- [5] ἀλλὰ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐκαταβόλων^{AdjG} Μοισᾶν^G ἀπὸ^{Prp} τόξων^G
aber but nun now von from
- [6] Δία^A τε^{Pt} φοινικοστερόπαν^{AdjA} σεμνόν^{AdjA} τ^{,Pt} ἐπίνειμαι_{PräMed}
und and und and
- [7] ἀκρωτήριον^A Ἄλιδος^G
- [8] τοιοῖσδε^{AdjD} βέλεσσιν,^D
- [9] τὸ^{ArtA} δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} Λυδὸς^{AdjN} ἥρως^N Πέλοψ^N
das eben einst once
- [10] ἔξαρατο_{AorSMed} κάλλιστον^{AdjSupA} ἔδνον^A ἵπποδαμείας.^G

Antistrophe 1

- [11] πτερόεντα^{AdjA} δ^{,Pt} τε_{PräAkt} γλυκὺν^{AdjA}
aber but
- [12] Πισθώναδ^{Adv} ὄϊστόν.^A οὐτοὶ^{Pt} χαμαὶ πετέων^{AdjG} λόγων^G ἐφάψεαι_{PräMed}
nach Pytho to Pytho keineswegs not indeed
- [13] ἀνδρὸς^G ἀμφὶ^{Prp} παλαίσμασιν^D φόρμιγγ^A ἐλελίζων^N _{PräAkt}
um about
- [14] κλεινᾶς^{AdjG} ἐξ^{Prp} Ὀπόεντος.^G αἰνήσαις_{AorAktOp} ε^A _{Pr} καὶ^{Kon} υἱόν,^A
aus out of ihn one und and
- [15] ἀν^A _{Pr} θέμις^N θυγάτηρ^N τε^{Pt} οἱ^D _{Pr} σώτειρα^{Adj/NN} λέλογχεν_{PerAkt}
welche whom und ihm and for him

- [16] μεγαλόδοξος^{AdjN} Εύνομία,^N θάλλει_{PräAkt} δ^{Pt} ἀρεταῖσιν^D
aber
but
- [17] σόν^{AdjA} τε,^{Pt} Κασταλία,^V πάρα^{Adv}
und,
and, neben
beside
- [18] Ἀλφεοῦ^G τε^{Pt} ὥρεθρον.^A
und
and
- [19] ὅθεν^{Adv} στεφάνων^G ἄκωτοι^N κλυτὰν^{AdjA}
woher
whence
- [20] Λοκρῶν^G ἐπαείροντι^D_{PräAkt} ματέρ^A ἀγλαόδενδρον.^{AdjA}

Epode 1

- [21] ἔγω^N πρ δέ^{Pt} τοι^{Pt} φίλαν^{AdjA} πόλιν^A
ich aber ja to you
- [22] μαλεραῖς^{AdjD} ἐπιφλέγων^N_{PräAkt} ἀοιδαῖς,^D
- [23] καὶ^{Kon} ἀγάνορος^{AdjG} ὑππου^G
und
and
- [24] θᾶσσον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ναὸς^G ὑποπτέρου^{AdjG} παντῷ^{Adv}
schneller faster und überall everywhere
- [25] ἀγγελίαν^A πέμψω_{FuAkt} ταύταν,^A_{Pr}
diese, this,
- [26] εἰ^{Kon} σύν^{Prp} τινι^D_{Pr} μοιριδίω^{AdjD} παλάμη^D
wenn mit irgend einem some
- [27] ἔξαιρετον^{AdjA} Χαρίτων^G νέμομαι_{PräMed} κᾶπον.^A
- [28] κεῖναι^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὡπασαν_{AorSAkt} τὰ^{ArtA} τέρπιν'.^A ἀγαθοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} σοφοὶ^{AdjN} κατὰ^{Prp} δαίμον^A ἄνδρες^N
jene those denn for die the aber but und gemäß according to

Trias

Strophe 2

[29] ἐγένοντ'._{AorSMed} ἐπει_{Kon} ἀντία_{Adv}
als
since
entgegen
in opposition

[30] πῶς_{Adv} ἀν_{Pt} τριόδοντος_{AdjG} Ἡρακλέης_N σκύταλον_A τίναξε_{AorSAkt} χερσίν,_D
wie
how
at all

[31] ἀνίκ'_{Kon} ἀμφὶ_{Prp} Πύλον_A σταθεὶς_N_{AorPas} ἥρειδε_{ImpAkt} Ποσειδᾶν_N
als
when
um
around

[32] ἥρειδεν_{ImpAkt} δέ_{Pt} νιν_{Pr} ἀργυρέω_{AdjD} τόξῳ_D πολεμίζων_{PräAkt}
aber
but
ihm
him

[33] Φοῖβος,_N οὐδ'_{Kon} Άίδας_N ἀκινήταν_{AdjA} ἔχει_{ImpAkt} ράβδον,_A
auch nicht
nor

[34] βρότεα_{AdjA} σώμαθ',_A ὅ_{Adv} κατάγει_{PräAkt} κοίλαν_{AdjA} πρὸς_{Prp} ἀγυιὰν_A
woran
where
zu
toward

[35] θνασκόντων;_G_{PräAkt} ἀπό_{Prp} μοι_D_{Pr} λόγον_A
weg
away
mir
from me

[36] τοῦτον,_{Pr} στόμα,_V ρῆψον._{AorSAktImv}
diesen,
this,

[37] ἐπει_{Kon} τό_{ArtA} γε_{Pt} λοιδορῆσαι_{AorAktInf} θεοὺς_A
da
since
das
the
at least

[38] ἔχθρα_{AdjN} σοφία,_N καὶ_{Kon} τὸ_{ArtN} καυχᾶσθαι_{PräM/PInf} παρὰ_{Prp} καιρὸν_A
und
and
das
the
gegen
beyond

Antistrophe 2

[39] μανίασιν_D ὑποκρέκει._{PräAkt}

[40] μὴ_{Pt} νῦν_{Adv} λαλάγει_{PräAktImv} τὰ_{ArtA} τοιαῦτ'._{AdjA} ἔτι_{PräAktImv} πόλεμον_A μάχαν_A τε_{Pt} πᾶσαν_{AdjA}
nicht
not
nun
now
die
the
die
the
und
and

[41] χωρὶς_{Prp} ἀθανάτων._{AdjG} φέροις_{PräAktOp} δέ_{Pt} Πρωτογενείας_G
getrennt
apart
from
aber
but

[42] ἄστει_D γλῶσσαν,_A ᾧ_{Kon} αἰολοβρόντα_{AdjA} Διὸς_G αἴσα_D
damit
so that

[43] Πύρρα^N Δευκαλίων^N τε^{Pt} Παρνασοῦ^G καταβάντε^{Du}_{AorSAkt}
und
and

[44] δόμον^A ἔθεντο_{AorSMed} πρῶτον,^{Adv} ἀτερ^{Prp} δ·^{Pt} εὐνᾶς^G ὁμόδαμον^{AdjA}
zuerst,
first,
without
und
but

[45] κτισσάσθαν^{Du}_{AorMed} λίθινον^{AdjA} γόνον.^A

[46] λαοὶ^N δ·^{Pt} ὀνύμασθεν._{AorM/P}
aber
but

[47] ἔγειρ'_{PräAktImv} ἐπέων^G σφιν^D_{Pr} οἴλμον^A λιγύν,^{AdjA}
ihnen
for them

[48] αἴνει_{PräAktImv} δὲ^{Pt} παλαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} οἶνον,^A ἄνθεα^A δ·^{Pt} υμνων^G
aber
but
zwar
indeed
aber
but

Epode 2

[49] νεωτέρων.^{AdjG} λέγοντι^D_{PräAkt} μὰν^{Pt}
ja
indeed

[50] χθόνα^A μὲν^{Pt} κατακλύσαι_{AorAktInf} μέλαιναν^{AdjA}
zwar
indeed

[51] ὕδατος^G σθένος,^N ἀλλὰ^{Kon}
aber
but

[52] Ζηνὸς^G τέχναις^D ἀνάπωτιν^{Adv} ἔξαίφνας^{Adv}
rück wärts
back up
plötzlich
suddenly

[53] ἄντλον^A ἔλεῖν._{AorSAktInf} κείνων^G_{Pr} ἔσαν_{ImpAkt}
jener
of those

[54] χαλκάσπιδες^{Adj/NN} ὑμέτεροι^{AdjN} πρόγονοι^N

[55] ἀρχᾶθεν^{Adv} ἵπετιονίδος^{Adj/NG} φύτλας^A
von Anfang an
from the beginning

[56] κοῦροι^N κορᾶν^G καὶ^{Kon} φερτάτων^{AdjSupG} Κρονιδᾶν,^G ἐγχώριοι^{AdjN} βασιλῆες^N αἰεῖ,^{Adv}
und
and
immer,
always,

Trias

Strophe 3

- [57] πρὶν^{Adv} Ὄλυμπιος^{AdjN} ἀγεμῶν^N
ehe before
- [58] θύγατρ^A ἀπὸ^{Prp} γᾶς^G Ἐπειῶν^G ὅποεντος^G ἀναρπάσαις,^N ΑορAkt^{εκαλος^{AdjN}}
von from
- [59] μίχθη_{AorPas} Μαιναλίαισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} δειραῖς,^D καὶ^{Kon} ἔνεικεν_{AorSAkt}
in in und and
- [60] Λοκρῷ,^D μὴ^{Pt} καθέλοι_{AorSAktKnj} μιν^A_{Pr} αἰών^N πότμον^A ἐφάψαις_{AorAktOp}
nicht not ihn him
- [61] ὁρφανὸν^{AdjA} γενεᾶς.^G ἔχεν_{ImpAkt} δὲ^{Pt} σπέρμα^A μέγιστον^{AdjSupA}
aber but
- [62] ἄλοχος,^N εὔφρανθη_{AorPas} τε^{Pt} ἵδων^N_{AorSAkt} ἥρως^N θετὸν^{AdjA} υἱόν,^A
und and
- [63] μάτρωος^G δ᾽^{Pt} ἐκάλεσσε_{AorSAkt} νιν^A_{Pr}
aber but ihn him
- [64] ἴσωνυμον^{AdjA} ἔμμεν,_{PräAktInf}
- [65] ὑπέρφατον^{AdjA} ἄνδρα^A μορφῇ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
und and und and
- [66] ἔργοισι.^D πόλιν^A δ᾽^{Pt} ὕπασεν_{AorSAkt} λαόν^A τε^{Pt} διαιτᾶν,_{PräAktInf}
aber but und und

Antistrophe 3

- [67] ἀφίκοντο_{AorSMed} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξένοι,^N
aber but ihm to him
- [68] ἐκ^{Prp} τ᾽^{Pt} Ἀργεος^G ἐκ^{Prp} τε^{Pt} Θηβᾶν,^G οἱ^N_{Pr} δ᾽^{Pt} Ἀρκάδες,^N οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Πισᾶται.^N
aus und aus und die aber those but die aber auch and
- [69] υἱὸν^A δ᾽^{Pt} Ἀκτορος^G ἐξόχως^{Adv} τίμασεν_{AorSAkt} ἐποίκων^G
aber but besonders especially

[70] Αἰγίνας^G τε^{Pt} Μενούτιον.^A τοῦ^G_{Pr} παῖς^N ἥμ^{Prp} Ἀτρείδαις^D
und
and
dessen
of him
zusammen mit
together with

[71] Τεύθραντος^G πεδίον^A μολὼν^N_{AorSAkt} ἔστα_{AorSAkt} σὺν^{Prp} Ἀχιλλεῖ^D
mit
with

[72] μόνος,_{AdjN} ὅτ^{Kon} ἀλκᾶντας^{AdjA} Δαναοὺς^A τρέψαις_{AorSAktKnj} ἀλίασιν^{AdjD}
als
when

[73] πρύμναις^D Τήλεφος^N ἔμβαλεν._{AorSAkt}

[74] ὡστ^{Kon} ἔμφρονι^{AdjD} δεῖξαι_{AorSAktInf}
so dass
so that

[75] μαθεῖν_{AorSAktInf} Πατρόκλου^G βιατὰν^{AdjA} νόον.^A

[76] ἐξ^{Prp} οὐ^G_{Pr} θέτιος^{AdjG} τγόνος^N οὐλίω^{AdjD} νιν^A_{Pr} ἐν^{Prp} Ἀρει^D
seit
dem
from
which
ihm
him
in
in

Epode 3

[77] παραγοεῖτο_{ImpM/P} μή^{Pt} ποτε^{Adv}
nicht
not
jemals
ever

[78] σφετέρας^{AdjG} ἄτερθε^{Prp} ταξιοῦσθαι_{PräM/Plnf}
abseits von
apart from

[79] δαμασιμβρότου^{AdjG} αἰχμᾶς.^G

[80] εἴην_{PräAktOp} εύρησιεπῆς^{AdjN} ἀναγεῖσθαι_{PräM/Plnf}

[81] πρόσφορος^{AdjN} ἐν^{Prp} Μοισᾶν^G δίφρῳ.^D
in
in

[82] τόλμα^N δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφιλαφῆς^{AdjN} δύναμις^N
aber
but
and

[83] ἔσποιτο._{PräM/POp} προξενίᾳ^D δὲ^{Pt} ἀρετῇ^D τῷ^{Pt} ἥλθον_{AorSAkt}
aber
but
und
and

[84] τιμάορος^{Adj/NN} ἰσθμίασι^{AdjD} Λαμπρομάχου^G μίτραις,^D ὅτ^{Kon} ἀμφότεροι^{AdjN} κράτησαν_{AorSAkt}
als
when

Trias

Strophe 4

- [85] μίαν^{AdjA} ἔργον^A ἀν^{Prp} ἀμέραν^A
über
through the
- [86] ἄλλαι^{AdjN} δὲ^{Pt} δύ^{AdjN} ἐν^{Prp} Κορίνθου^G πύλαις^D ἐγένοντ'^{AorM/P} ἐπειτα^{Adv} χάρματι,^N
aber
but
in
in
dann
then
- [87] ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Νεμέας^G Ἐφαρμόστω^D κατὰ^{Prp} κόλπον.^A
die
the
aber
but
auch
also
hin unter
down into
- [88] Ἀργει^D τ·^{Pt} ἔσχεθε^{AorAkt} κῦδος^A ἀνδρῶν,^G παῖς^N δ·^{Pt} ἐν^{Prp} Αθάναις,^D
und
and
aber
but
in
in
- [89] οἷον^{Adv} δ·^{Pt} ἐν^{Prp} Μαραθῶνι^D συλαθεὶς^N_{AorPas} ἀγενείων^{AdjG}
wie einer
how
aber
but
in
at
- [90] μένεν_{ImpAkt} ἀγῶνα^A πρεσβυτέρων^{AdjG} ἀμφ'^{Prp} ἀργυρίδεσσιν.^D
um
for
- [91] φῶτας^A δ·^{Pt} ὀξυρεπεῖ^{AdjD} δόλῳ^D
aber
but
- [92] ἀπτῶτι^{AdjD} δαμάσσαις_{AorAktKnj}
- [93] διήρχετο_{ImpM/P} κύκλον^A δσσφ^D βοῶ^{PräAkt}
wie weit
by as much as
- [94] ὠραῖος^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} καλὸς^{AdjN} κάλλιστά^{AdjSupA} τε^{Pt} ρέξαις._{AorSAktKnj}
und
and
und
and

Antistrophe 4

- [95] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Παρρασίω^{AdjD} στρατῷ^D
die
the
aber
but
- [96] θαυμαστὸς^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} φάνη_{AorSPas} Ζηνὸς^G ἀμφὶ^{Prp} πανάγυριν^A Λυκαίου,^{AdjG}
um
around
- [97] καὶ^{Kon} ψυχρᾶν^{AdjG} ὅπότ^{Kon} εὐδιανὸν^{AdjA} φάρμακον^A αὔρᾶν^G
und
and
wenn
whenever

[98] Πελλάνα^D φέρε^{.ImpAkt} σύνδικος^{Adj/NN} δ^{,Pt} αὐτῷ^D_{Pr} τοιλάου^G
aber but ihm to him

[99] τύμβος^N εἰναλία^{AdjA} τ^{,Pt} Ἐλευσίς^N ἀγλαΐαισιν.^D
und and

[100] τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φυᾶ^D κράτιστον^{AdjSupN} ἄπαν^{.AdjN} πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} διδακταῖς^{AdjD}
das aber but

[101] ἀνθρώπων^G ἀρεταῖς^D κλέος^A

[102] ὕρουσαν^{AorSAkt} ἀρέσθαι.^{AorMedInf}

[103] ἀνευ^{Prp} δὲ^{Pt} θεοῦ^G σεσιγαμένον^A_{PerM/P}
ohne aber without but

[104] οὐ^{Adv} σκαιότερον^{AdjKmpA} χρῆμ^A ἔκαστον.^{AdjA} ἐντὶ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄλλαι^{AdjN}
nicht not denn for

Epode 4

[105] ὁδῶν^G ὁδοὶ^N περαίτεραι,^{AdjN}

[106] μία^{AdjN} δ^{,Pt} οὐχ^{Adv} ἄπαντας^{AdjA} ἄμμε^A_{Pr} θρέψει_{FuAkt}
aber but nicht not uns us

[107] μελέτα.^N σοφία^A μὲν^{Pt}
zwar indeed

[108] αἰπειναί.^{AdjN} τοῦτο^A_{Pr} δὲ^{Pt} προσφέρων^N_{PräAkt} ἄθλον,^A
dies es aber but

[109] ὅρθιον^{AdjA} ὕρυσαι_{AorMedImv} θαρσέων,^N_{PräAkt}

[110] τόνδ^A_{Pr} ἀνέρα^A δαιμονία^{AdjD} γεγάμεν^A_{PerAkt}
diesen this

[111] εὔχειρα,^{AdjA} δεξιόγυιον,^{AdjA} ὄρῶντ^A_{PräAkt} ἀλκάν,^A

[112] Αἰάν,^A τεον^A_{Pr} τ^{,Pt} ἐν^{Prp} δαιτ^D ἰλιάδα^A νικῶν^N_{PräAkt} ἐπεστεφάνωσε_{AorSAkt} βωμόν.^A
dein your und in in

Gedicht 10

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] τὸν^{ArtA} Ὄλυμπιονίκαν^A ἀνάγνωτέ^{AorSAktImv} μοι^D_{Pr}
den the
mir for me
- [2] Ἀρχεστράτου^G παῖδα,^A πόθι^{Adv} φρενὸς^G
wo where
- [3] ἐμᾶς^{AdjG} γέγραπται^{PerM/P} γλυκὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μέλος^N ὁφείλων^N_{PräAkt} ἐπιλέλαθ'.^{PerAkt} ω̄^O Μοῖσ',^V ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr}
denn for ihm to him o doch but du you
- καὶ^{Kon} θυγάτηρ^N
auch and
- [4] Ἀλάθεια^N Διός,^G ὁρθῷ^{AdjD} χερὶ^D
- [5] ἐρύκετον^{PräAktImv} ψευδέων^G
- [6] ἐνιπάν^A ἀλιτόξενον.^{AdjA}

Antistrophe 1

- [7] ἔκαθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπελθὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{ArtN} μέλλων^N_{PräAkt} χρόνος^N
von ferne denn der the
from afar for the
- [8] ἐμὸν^{AdjA} καταίσχυνε^{AorAkt} βαθὺ^{AdjA} χρέος.^A
- [9] ὅμως^{Adv} δὲ^{Pt} λῦσαι^{AorSAktInf} δυνατὸς^{AdjN} ὀξεῖαν^{AdjA} ἐπιμορφὰν^A τόκος.^N ὁρᾶτ'^{PräAktImv} ω̄^{Pt} νῦν^{Adv} ψᾶφον^A
doch aber but nun then jetzt now
- ἔλισσομέναν^A_{PräM/P}
- [10] ὅπα^{Adv} κῦμα^N κατακλύσσει_{PräAkt} ρέον,^N_{PräAkt}
wo where
- [11] ὅπα^{Adv} τε^{Pt} κοινὸν^{AdjA} λόγον^A
wo und where and

[12] φύλαν^{AdjA} τίσομεν_{FuAkt} ἐς^{Prp} χάριν.^A
zu
as to

Epode 1

[13] νέμει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} Ἀτρέκεια^N πόλιν^A Λοκρῶν^G Ζεφυρίων,^{AdjG}
denn
for

[14] μέλει_{PräAkt} τέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} Καλλιόπα^N
und ihnen
and to them

[15] καὶ^{Kon} χάλκεος^{AdjN} Ἀρης.^N τράπε_{AorSAkt} δὲ^{Pt} Κύκνεια^{AdjA} μάχα^A καὶ^{Kon} ὑπέρβιον^{AdjA}
und
and
aber
but
und
and

[16] Ἡρακλέα.^A πύκτας^A δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} Ὄλυμπιάδι^D νικῶν^N_{PräAkt}
aber
but
in
in

[17] Ἰλα^D φερέτω_{PräAktImv} χάριν^A

[18] Ἀγησίδαμος^N ὡς^{Adv}
so
as

[19] Ἀχιλεῦ^D Πάτροκλος.^N

[20] θήξαις_{AorSAktKnj} δέ^{Pt} κε^{Pt} φύντ'^A_{PerAkt} ἀρετᾶ^D ποτὶ^{Prp}
aber
but
wohl
indeed
hin zu
toward

[21] πελώριον^{AdjA} ὄρμάσαι_{AorSAktInf} κλέος^A ἀνὴρ^N θεοῦ^G σὺν^{Prp} παλάμαις.^D
mit
with

Trias

Strophe 2

[22] ἄπονον^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔλαβον_{AorSAkt} χάρμα^A παῦροί^{AdjN} τινες,^N_{Pr}
aber
but
einige,
some,

[23] ἔργων^G πρὸ^{Prp} πάντων^{AdjG} βιότῳ^D φάος.^N
vor
before

[24] ἀγῶνα^A δ'^{Pt} ἔξαιρετον^{AdjA} ἀεῖσαι_{AorSAktInf} θέμιτες^N ὥρσαν_{AorSAkt} Διός,^G δν^A_{Pr} ἀρχαίω^{AdjD} σάματι^D πὰρ^{Prp}
aber but
den which
bei beside

Πέλοπος^G

[25] τβωμών^G ἔξαριθμον^{AdjA} ἔκτισσατο_{AorMed}

[26] ἐπει^{Kon} Ποσειδάνιον^{AdjA}
als since

[27] πέφνε_{AorSAkt} Κτέατον^A ἀμύμονα^{AdjA}

Antistrophe 2

[28] πέφνε_{AorSAkt} δ'^{Pt} Εὕρυτον,^A ώς^{Kon} Αύγέαν^A λάτριον^{AdjA}
aber but so dass so that

[29] ἀέκονθ^{AdjA} ἔκων^{AdjN} μισθὸν^A ὑπέρβιον^{AdjA}

[30] πράσσοιτο_{PräM/PKnj} λόχμαισι^D δὲ^{Pt} δοκεύσαις^D οὐπό^{Prp} Κλεωνᾶν^G δάμασε_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κείνους^A_{Pr} Ἡρακλέης^N
aber but unter under auch and jene those

ἐφ'^{Prp} δόῳ,^D
auf on

[31] ὅτι^{Kon} πρόσθε^{Adv} ποτὲ^{Adv} Τιρύνθιον^{AdjA}
dass that früher once

[32] ἐπερσαν_{AorSAkt} αὐτῷ^D_{Pr} στρατὸν^A
ihm for him

[33] μυχοῖς^D ἡμενον^A_{PräM/P} Ἀλιδος^G

Epode 2

[34] Μολίονες^N ὑπερφίαλοι.^{AdjN} καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ξεναπάτας^A
und and ja indeed

[35] Ἐπειῶν^G βασιλεὺς^N ὅπιθεν^{Adv}
nachher afterwards

[36] οὐ^{Pt} πολλὸν^{AdjA} τός^{AorSAkt} πατρίδα^A πολυκτέανον^{AdjA} ὑπό^{Prp} στερεῷ^{AdjD} πυρὶ^D
nicht
not
unter
under

[37] πλαγαῖς^D τε^{Pt} σιδάρου^G βαθὺν^{AdjA} εἰς^{Prp} ὥχετὸν^A ἄτας^G
und
and
in
into

[38] Ἱζοισαν^A ΠρᾶAkt
εὖν^{AdjA} πόλιν.^A

[39] νεῖκος^N δὲ^{Pt} κρεσσόνων^{AdjGKmp}
aber
but

[40] ἀποθέσθ',^{AorMedInf} ἄπορον.^{AdjA}

[41] καὶ^{Kon} κεῖνος^N πρ ἀβουλίᾳ^D ὕστατος^{AdjN}
und
and
jener
that one

[42] ἀλώσιος^{AdjN} ἀντάσαις^N ΑorSAkt θάνατον^A αἰπὺν^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔξεφυγεν.^{AorSAkt}
nicht
not

Trias

Strophe 3

[43] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} ἄρε^{Pt} ἐν^{Prp} Πίσα^D ἔλσαις^N ΑorSAkt ὅλον^{AdjA} τε^{Pt} στρατὸν^A
der
the
but
also
then
in
in
und
and

[44] λαίαν^{AdjA} τε^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} Διὸς^G ἄλκιμος^{AdjN}
und
and

[45] υἱὸς^N σταθμάτο^{AorMed} ζάθεον^{AdjA} ἄλσος^A πατρὶ^D μεγύστῳ^{AdjDSup} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} πάξαις^N ΑorSAkt Ἄλτιν^A μὲν^{Pt} ὅγι^N πρ
um
around
aber
but
indeed
der
this one

ἐν^{Prp} καθαρῷ^{AdjD}
in
in

[46] διέκρινε,^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} κύκλῳ^{Adv} πέδον^A
das
the
aber
but
rings um
in a circle

[47] ἔθηκε^{AorSAkt} δόρπου^G λύσιν,^A

[48] τιμάσαις^N ΑorSAkt πόρον^A Ἀλφεοῦ^G

Antistrophe 3

- [49] μετὰ^{Prp} δώδεκ'^{AdjG} ἀνάκτων^G θεῶν.^G καὶ^{Kon} πάγον^A
mit
with
und
and
- [50] Κρόνου^G προσεφθέγξατο·^{AorMed} πρόσθε^{Adv} γὰρ^{Pt}
zuvor
before
denn
for
- [51] νώνυμνος,^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} οἰνόμαος^N ἄρχε^{ImpAkt} βρέχετο^{ImpM/P} πολλῆ^{AdjD} νιφάδι.^D ταύτᾳ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρωτογόνῳ^{AdjD}
in welcher
which
in dieser
by this
aber
but
in
in
- τελετᾶ^D
- [52] παρέσταν^{AorSAkt} μὲν^{Pt} ἄρα^{Pt} Μοῖραι^N σχεδὸν^{Adv}
zwar
indeed
wohl
then
nahe
near
- [53] ὅ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔξελέγχων^N_{PräAkt} μόνος^{AdjN}
der
who
und
and
- [54] ἀλάθειαν^A ἐτήτυμον^{AdjA}

Epode 3

- [55] χρόνος.^N τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} σαφανὲς^{AdjA} ἵων^N_{PräAkt} πόρσω^{Adv} κατέφρασεν,^{AorSAkt}
das
the
aber
but
weiter fort
farther
- [56] ὡπα^{Adv} τὰ^{ArtA} πολέμοιο^G δόσιν^A
wie
where
die
the
- [57] ἀκρόθινα^{AdjA} διελῶν^N_{AorSAkt} ἔθυε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πενταετηρίδι^A ὡπας^{Kon} ἄρα^{Pt}
und
and
wie dass
how
doch
then
- [58] ἔστασεν^{AorSAkt} ἔορτὰν^A σὺν^{Prp} Ὄλυμπιάδι^D πρώτῃ^{AdjDSup}
mit
with
- [59] νικαφορίαιστ^{Adj/ND} τε.^{Pt}
und.
and.
- [60] τίς^N_{Pr} δὴ^{Pt} ποταίνιον^{AdjA}
wer
who
ja
then
- [61] ἔλαχε^{AorSAkt} στέφανον^A

[62] χείρεσσι^D ποσίν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρματι,^D
und auch
and and

[63] ἀγώνιον^{AdjA} ἐν^{Prp} δόξῃ^D θέμενος^N_{AorSMed} εὔχος,^A ἔργῳ^D καθελών;^N_{AorSAktI}
in in

Trias

Strophe 4

[64] σταδίου^G μὲν^{Pt} ἀρίστευσεν_{AorSAkt} εὐθὺν^{AdjA} τόνον^A
zwar indeed

[65] ποσὶ^D τρέχων^N_{PräAkt} παῖς^N ὁ^{ArtN} Λικυμνίου^G
der the

[66] Οἰωνός.^N ἵκεν_{AorSAkt} δὲ^{Pt} Μιδέαθεν^{Adv} στρατὸν^A ἐλαύνων.^N_{PräAkt} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} πάλῃ^D κυδαίνων^N_{PräAkt} Ἐξεμος^N
aber von Midea her der aber but

Τεγέαν.^A

[67] Δόρυκλος^N δὲ^{Pt} ἔφερε_{ImpAkt} πυγμᾶς^G τέλος,^A
aber but

[68] Τίρυνθα^A ναίων^N_{PräAkt} πόλιν.^A

[69] ἀν'^{Prp} ὑποισι^D δὲ^{Pt} τέτρασιν^{AdjD}
auf upon aber but

Antistrophe 4

[70] ἀπὸ^{Prp} Μαντινέας^G Σάμος^N Ὄλιροθίου.^G
von from

[71] ἄκοντι^D Φράστωρ^N ἔλασε_{AorSAkt} σκοπόν.^A

[72] μᾶκος^N δὲ^{Pt} Νικεὺς^N ἔδικε_{AorAkt} πέτρῳ^D χέρᾳ^A κυκλώσαις^N_{AorSAkt} ὑπὲρ^{Prp} ἀπάντων,^{AdjG} καὶ^{Kon} συμμαχία^N
aber but über beyond und and

Θόρυβον^A

[73] παραίθυξε_{AorSAkt} μέγαν^{AdjA} ἐν^{Prp} δ^{, Pt} ξσπερον^A
am in aber but

[74] ἔφλεξεν_{AorSAkt} εύώπιδος^{AdjG}

[75] σελάνας^A ἐρατὸν^{AdjA} φάος.^A

Epode 4

[76] ἀείδετο_{ImpM/P} δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} τέμενος^N τερπναῖσι^{AdjD} θαλάιας^D
aber but

[77] τὸν^{ArtA} ἐγκώμιον^{Adj/NA} ἀμφὶ^{Prp} τρόπον.^A
den the um around

[78] ἀρχαῖς^D δὲ^{Pt} προτέραις^{AdjDKmp} ἐπόμενοι^N Πρᾶμ/Π καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἐπωνυμίαν^A χάριν^A
aber but protérhai epoménoi PräM/P auch now

[79] νίκας^G ἀγερώχου,^{AdjG} κελαδησόμεθα_{FuM/P} βροντὰν^A

[80] καὶ^{Kon} πυρπάλαμον^{AdjA} βέλος^A
und and

[81] ὄρσικτύπου^{AdjG} Διός,^G

[82] ἐν^{Prp} ἄπαντι^{AdjD} κράτει^D
in in

[83] αἴθωνα^{AdjA} κεραυνὸν^A ἀραρότα._{PerAkt}

[84] χλιδῶσα^N ΠρᾶAkt δὲ^{Pt} μολπὰ^N πρὸς^{Prp} κάλαμον^A ἀντιάξει_{FuAkt} μελέων,^G
aber but zum toward

Trias

Strophe 5

[85] τὰ^{ArtN} παρ^{Prp} εὔκλει^{AdjD} Δίρκα^D χρόνῳ^D μὲν^{Pt} φάνεν._{AorSAkt}
die the bei εὐκλεῖ indeed

[86] ἀλλ^{, Kon} ὥτε^{, Kon} παῖς^N ἐξ^{Prp} ἀλόχου^G πατρὶ^D
aber wie aus out of

[87] ποθεινὸς^{AdjN} ἵκοντι^D_{AorSAkt} νεότατος^{AdjNSup} τὸ^{ArtA} πάλιν^{Adv} ἥδη,^{Adv} μάλα^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} θερμαίνει_{PräAkt} φιλότατι^D
das wieder schon, sehr aber ihm

νόον.^A

[88] ἐπει^{Kon} πλοῦτος^N ὁ^{ArtN} λαχῶν^N_{AorSAkt} ποιμένα^A
da since der the

[89] ἐπακτὸν^{AdjA} ἀλλότριον,^{AdjA}

[90] θνάσκοντι^D_{PräAkt} στυγερώτατος.^{AdjNSup}

Antistrophe 5

[91] καὶ^{Kon} ὅταν^{Kon} καλὰ^{AdjA} ἔρξαις_{AorSAktKnj} ὁιδᾶς^G ἄτερ,^{Prp}
und wenn immer ohne,
and whenever without,

[92] Ἀγησίδαμ',^V εἰς^{Prp} Αἴδα^A σταθμὸν^A
in into

[93] ἀνὴρ^N ἵκηται,_{PerM/P} κενεὰ^{AdjA} πνεύσαις^N_{AorSAkt} ἐπορε_{AorSAkt} μόχθῳ^D βραχὺ^{AdjA} τι'^A_{Pr} τερπνόν.^{AdjA} τὸν^{ArtA} δέ^{Pt}
etwas something die the aber but

ἀδυεπῆς^{AdjN} τε^{Pt} λύρα^N
und and

[94] γλυκύς^{AdjN} τ·^{Pt} αὐλός^N ἀναπάσσει_{PräAkt} χάριν.^A
und and

[95] τρέφοντι^D_{PräAkt} δέ^{Pt} εὔρὺ^{AdjA} κλέος^A
aber but

[96] κόραι^N Πιερίδες^{Adj/NN} Διός.^G

Epode 5

[97] ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} συνεφαπτόμενος^N_{PräM/P} σπουδᾷ,^D κλυτὸν^{AdjA} ἔθνος^A
ich aber but

[98] Λοκρῶν^G ἀμφέπεσον_{AorSAkt} μέλιτι^D

- [99] εὐάνορα^{AdjA} πόλιν^A καταβρέχων.^N_{PräAkt} παῖδ^A ἐρατὸν^{AdjA} δ^{,Pt} ἀρχεστράτου^G
aber
but
- [100] αἶνησα,^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} εἴδον^{AorSAkt} κρατέοντα^A_{PräAkt} χερὸς^G ἀλκῆ^D
den
the
- [101] βωμὸν^A παρ^{Prp} Ὄλύμπιον,^{Adj/NA}
bei
beside
- [102] κεῖνον^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρόνον^A
jenen
nach
that one according to
- [103] ιδέα^D τε^{Pt} καλὸν^{AdjA}
und
and
- [104] ὕρᾳ^D τε^{Pt} κεκραμένον,^A_{PerM/P} ᾧ^A_{Pr} ποτε^{Adv}
und
and
welche
which things
einst
once
- [105] ἀναιδέα^{AdjA} Γανυμήδει^D μόρον^A ἄλαλκε^{AorSAkt} σὺν^{Prp} Κυπρογενεῖ^{AdjD}
mit
with

Gedicht 11

ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἔστιν_{PräAkt} ἀνθρώποις^D ἀνέμων^G ὅτε^{Kon} πλείστα^{AdjSupN}
wenn
when
- [2] χρῆσις,^N ἔστιν_{PräAkt} δ^{,Pt} οὐρανίων^{AdjG} ὑδάτων,^G
aber
but
- [3] ὁμβρίων^{AdjG} παίδων^G νεφέλας.^A
- [4] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} πόνῳ^D τις^N_{Pr} εὖ^{Adv} πράσσοι,_{PräAktKnj} μελιγάρυες^{AdjN} ὕμνοι^N
wenn
if
aber
but
mit
someone
 jemand
gut
well
- [5] ὑστέρων^{AdjG} ἀρχὰ^A λόγων^G
- [6] τέλλεται_{PräM/P} καὶ^{Kon} πιστὸν^{AdjA} ὥρκιον^A μεγάλαις^{AdjD} ἀρεταῖς.^D
und
and

Antistrophe 1

- [7] ἀφθόνητος^{AdjN} δ^{.Pt} αῖνος^N Ὄλυμπιονίκαις^D
aber
but
- [8] οὗτος^N _{Pr} ἄγκειται_{PräM/P} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀμετέρα^{AdjA}
dies
this
die
the
zwar
indeed
- [9] γλῶσσα^N ποιμάνειν_{PräAktlInf} ἔθέλει_{PräAkt}
- [10] ἐκ^{Prp} θεοῦ^G δ^{.Pt} ἀνήρ^N σοφαῖς^{AdjD} ἀνθεῖ_{PräAkt} πραπίδεσσιν^D ὁμοίως^{.Adv}
from
from
but
but
likewise.
likewise.
- [11] ζσθι_{PräAktlInv} νῦν^{Adv} Ἀρχεστράτου^G
nun,
now,
- [12] παῖ, ^V τεᾶς, ^{AdjG} Ἀγησίδαμε, ^V πυγμαχίας^G ἔνεκεν^{Prp}
wegen
for the sake of

Epode 1

- [13] κόσμον^A ἐπὶ^{Prp} στεφάνῳ^D χρυσέας^{AdjG} ἐλαίας^G
auf
upon
- [14] ἀδυμελῆ^{AdjA} κελαδήσω_{FuAkt}
- [15] Ζεφυρίων, ^{AdjG} Λοκρῶν^G γενεὰν^A ἀλέγων. _N^{PräAkt}
- [16] ἐνθα^{Adv} συγκωμάξατ'. _{AorSAkt} ἔγγυάσομαι_{FuMed}
dort
there
- [17] ὕμμιν, ^D_{Pr} ω̄^{iij} Μοῖσαι, ^V φυγόξεινον^{AdjA} στρατὸν^A
euch,
to you pl., O
- [18] μηδ^{.Pt} ἀπείρατον^{AdjA} καλῶν, ^{AdjG}
noch nicht
nor
- [19] ἀκρόσοφον^{AdjA} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αἰχματὰν^A ἀφίξεσθαι_{FuM/PInf} τὸ^{ArtA} γὰρ^{Pt} ἐμφυὲς^{AdjN} οὕτ^{.Pt} αἴθων^{AdjN} ἀλώπηξ^N
aber
but
und
and
das
the
denn
for
weder
neither
- [20] οὕτ^{.Pt} ἐρίβρομοι^{AdjN} λέοντες^N διαλλάξαντο_{AorM/P} ἥθος.^A
noch
nor

Gedicht 12

ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

Trias

Strophe 1

- [1] λίσομαι_{PräMed} παῖ^V Ζηνὸς^G Ἐλευθερίου, ^{AdjG}
- [2] Ἰμέραν^A εύρυσθενέ^{AdjA} ἀμφιπόλει, _{PräAktImv} σώτειρα^{Adj/NV} Τύχα.^V
- [3] τὶν^A γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} πόντῳ^D κυβερνῶνται_{PräM/P} θοαὶ^{AdjN}
welche denn in
some for in
- [4] νᾶες,^N ἐν^{Prp} χέρσῳ^D τε^{Pt} λαιψηροὶ^{AdjN} πόλεμοι^N
auf on und and
- [5] κάγοραι^{KonN} βουλαφόροι. ^{AdjN} αἱ^N γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀνδρῶν^G
welche doch zwar which at least indeed
- [6] πόλλα^{AdjN} ἄνω,^{Adv} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} κάτω^{Adv} ψεύδη^N μεταμώνια^{AdjN} τάμνοισαι^N _{PräAkt} κυλίνδοντ^N _{PräAkt} ἔλπίδες.^N
hinauf, die aber wieder hinab down

Antistrophe 1

- [7] σύμβολον^A δὲ^{Pt} οὐ^{Adv} πώ^{Adv} τις^N _{Pr} ἐπιχθονίων^{AdjG}
aber nicht yet irgend jemand anyone
- [8] πιστὸν^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} πράξιος^G ἐσσομένας^G _{FuM/P} εὔρεν_{AorSAkt} θεόθεν.^{Adv}
um about von Gott her from god.
- [9] τῶν^G _{Pr} δὲ^{Pt} μελλόντων^G _{PräAkt} τετύφλωνται_{PerM/P} φραδαί.^N
der of the aber but
- [10] πολλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} ἀνθρώποις^D παρὰ^{Prp} γνώμαν^A ἐπεσεν,_{AorSAkt}
aber but entgegen contrary to
- [11] ἔμπαλιν^{Adv} μὲν^{Pt} τέρψιος,^G οἱ^N _{Pr} δὲ^{Pt} ἀνιαραῖς^{AdjD}
umgekehrt again zwar indeed die those aber but
- [12] ἀντικύρσαντες^N _{AorSAkt} ζάλαις^D ἐσλὸν^{AdjA} βαθὺ^{AdjA} πήματος^G ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} πεδάμειψαν_{AorSAkt} χρόνῳ.^D
in in

Epode 1

[13] υἱὲ^V Φιλάνορος,^G ἥτοι^{Pt} καὶ^{Kon} τεά^{AdjA} κεν,^{Pt}
freilich
indeed
and
wohl,
would,

[14] ἐνδομάχας^{AdjA} ἕτερος^{Pt} ἀλέκτωρ,^N συγγόνω^{AdjD} παρ'^{Prp} ἔστια^D
gleichsam
as
bei
beside

[15] ἀκλεὴς^{AdjN} τιμᾶ^N κατεφυλλορόησε_{AorSAkt} ποδῶν,^G

[16] εἰ^{Kon} μὴ^{Adv} στάσις^N ἀντιάνειρα^{AdjN} Κνωσίας^{AdjG} ἄμερος_{AorSAkt} πάτρας.^G
wenn
if
nicht
not

[17] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} Όλυμπία^D στεφανωσάμενος^N_{AorSMed}
nun
now
aber
but

[18] καὶ^{Kon} δὶς^{Adv} ἐκ^{Prp} Πυθῶνος^G ἵσθμοι^D τέ^{Pt} Ἐργότελες,^V
und
and
zweimal
aus
from
und,
and,

[19] θερμὰ^{AdjA} Νυμφᾶν^G λουτρὰ^A βαστάζεις,_{PräAkt} ὁμιλέων^N_{PräAkt} παρ'^{Prp} οἰκείαις^{AdjD} ἀρούραις.^D
bei
beside

Gedicht 13

ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

Trias

Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν^{Adj/NA}

[2] ἐπαινέων^N_{PräAkt} οἴκον^A ἄμερον^{AdjA} ἀστοῖς,^D

[3] ξένοισι^D δέ^{Pt} θεράποντα,^A γνώσομαι_{FuMed}
aber
but

[4] τὰν^{ArtA} ὀλβίαν^{AdjA} Κόρινθον,^A ἵσθμίου^{AdjG}
die
the

[5] πρόθυρον^A Ποτειδᾶνος,^G ἀγλαόκουρον.^{AdjA}

[6] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} γὰρ^{Pt} Εὐνομίᾳ^N ναίει,_{PräAkt} κασίγνηται^N τε,^{Pt} βάθρον^A πολίων^G ἀσφαλές,^{AdjA}
in
in
der
denn
for
und,
and,

[7] Δίκα^N καὶ^{Kon} ὁμότροφος^{AdjN} Εἰρήνα,^N τάμι^{.N} ἀνδράσι^D πλούτου,^G
und
and

[8] χρύσεαι^{AdjN} παῖδες^N εὐβούλου^{AdjG} Θέμιτος.^G

Antistrophe 1

[9] ἔθελοντι^D PräAkt δ^{.Pt} ἀλέξειν^{AorAktInf}
aber
but

[10] Ὑβριν,^A Κόρου^G ματέρα^A θρασύμυθον.^{AdjA}

[11] ἔχω^{PräAkt} καλά^{AdjA} τε^{Pt} φράσαι,^{AorAktInf} τόλμα^N τέ^{Pt} μοι^D Pr
und
and
und
to me

[12] εὐθεῖα^{AdjA} γλῶσσαν^A ὅρνύει^{PräAkt} λέγειν.^{PräAktInf}

[13] ἄμαχον^{AdjA} δὲ^{Pt} κρύψαι^{AorAktInf} τὸ^{ArtA} συγγενὲς^{AdjA} ἥθος.^A
aber
but
das
the

[14] ὕμμιν^D Pr δέ,^{Pt} παῖδες^N Ἀλάτα,^G πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} νικαφόρον^{AdjA} ἀγλαίαν^A ὥπασαν^{AorSAkt}
euch
to you pl
aber,
but,
zwar
indeed

[15] ἄκραις^{AdjD} ἀρεταῖς^D ὑπερελθόντων^G AorSAkt ἵεροῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀέθλοις,^D
in
in

[16] πολλὰ^{AdjN} δ^{.Pt} ἐν^{Prp} καρδίαις^D ἀνδρῶν^G ἔβαλον^{AorSAkt}
aber
but
in
in

Epode 1

[17] ὥραι^N πολυάνθεμοι^{AdjN} ἀρχαῖα^{AdjA} σοφίσμαθ'.^A ἄπαν^{AdjN} δ^{.Pt} εύρόντος^G AorSAkt ἔργον.^N
aber
but

[18] ταὶ^{ArtN} Διωνύσου^G πόθεν^{Adv} ἐξέφανεν^{AorSAkt}
die
the
woher
whence

[19] σὺν^{Prp} βοηλάτα^{AdjD} χάριτες^N διθυράμβῳ.^D
mit
with

[20] τίς^N Pr γὰρ^{Pt} ἴππείοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔντεσσιν^D μέτρα,^N
wer
who
denn
for
in
in

[21] ἢ^{Kon} θεῶν^G ναοῖσιν^D οἰωνῶν^G βασιλέα^A δίδυμον^{AdjA}

oder
or

[22] ἐπέθηκ';_{AorSAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Μοῖσ',^D ἀδύπνοος,^{AdjN}

in aber
in but

[23] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} Ἀρης^N ἀνθεῖ^{PräAkt} νέων^{AdjG} οὐλίαις^{AdjD} αἰχμαῖσιν^D ἀνδρῶν.^G

in aber
in but

Trias

Strophe 2

[24] ὅπατ'^{AdjV} εὔρὺ^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}

weit
widely

[25] Ὄλυμπίας,^G ἀφθόνητος^{AdjN} ἔπεσσιν^D

[26] γένοιο_{AorMedOp} χρόνον^A ἄπαντα,^{AdjA} Ζεῦ^V πάτερ,^V

[27] καὶ^{Kon} τόνδε^A_{Pr} λαὸν^A ἀβλαβῆ^{AdjA} νέμων^N_{PräAkt}

und
and

diesen
this

[28] Ξενοφῶντος^G εὕθυνε_{AorAktImv} δαίμονος^G οὔρον.^A

[29] δέξαι_{AorMedImv} τε^{Pt} οἱ^D_{Pr} στεφάνων^G ἐγκάμιον^A τεθμόν,^A τὸν^{ArtA} ἄγει_{PräAkt} πεδίων^G ἐκ^{Prp} Πίσας,^G

und
and

ihm
for him

den
which

aus
out of

[30] πεντάθλων^D ἕμα^{Adv} σταδίου^G νικῶν^N_{PräAkt} δρόμον.^A ἀντεβόλησεν_{AorAkt}

zugleich
together

[31] τῶν^G_{Pr} ἀνήρ^N θνατὸς^{AdjN} οὕπω^{Adv} τις^N_{Pr} πρότερον.^{Adv}

von denen
of which

noch nicht
not yet

irgend einer
anyone

früher.
earlier.

Antistrophe 2

[32] δύο^{AdjN} δέ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἔρεψαν_{AorAkt}

aber
but

ihn
him

[33] πλόκοι^N σελίνων^G ἐν^{Prp} ισθμιάδεσσιν^D

in
in

- [34] φανέντα^A_{AorPas} Νέμεά^N τ^{.Pt} ούκ^{Pt} ἀντιξοεῖ^{PräAkt}
und nicht
and not
- [35] πατρὸς^G δὲ^{Pt} Θεσσαλοῦ^{AdjG} ἐπ^{.Prp} Ἀλφεοῦ^G
aber but an upon
- [36] ὥεέθροισιν^D αἴγλα^N ποδῶν^G ἀνάκειται,_{PräM/P}
- [37] Πυθοῖ^D τ^{.Pt} ἔχει_{PräAkt} σταδίου^G τιμὰν^A διαύλου^G θ^{.Pt} ἀλίω^{AdjD} ἀμφ^{.Prp} ἐνί^D_{Pr} μηνός^G τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
und and um around einen, one, und ihm for him
- [38] τωύτοῦ^G_{Pr} κραναῖς^{AdjD} ἐν^{.Prp} Ἀθάναισι^D τρία^{AdjA} ἔργα^A ποδαρκῆς^{AdjN}
des selben in in of the same
- [39] ἄμερα^{AdjA} θῆκε_{AorSAkt} κάλλιστ^{AdjSupA} ἀμφ^{.Prp} κόμαις,^D
um around

Epode 2

- [40] Ἔλλώτια^A δ^{.Pt} ἐπτάκις^{.Adv} ἐν^{.Prp} δ^{.Pt} ἀμφιάλοισι^{AdjD} Ποτειδᾶνος^G τεθμοῖσιν^D
aber sieben mal· in aber but seven times· in and
- [41] Πτοιοδώρω^D σὺν^{.Prp} πατρὶ^D μακρότεραι^{AdjKmpN}
mit with
- [42] Τερψία^D θ^{.Pt} ἔψοντ^{.PräM/P} Ἔριτίμω^D ἀοιδαί.^N
und and
- [43] ὕσσα^N_{Pr} τ^{.Pt} ἐν^{.Prp} Δελφοῖσιν^D ἀριστεύσατε_{AorAkt}
so viele und in how many things and in
- [44] ἡδὲ^{Kon} χόρτοις^D ἐν^{.Prp} λέοντος,^G δηρίομαι_{PräM/P} πολέσιν^{AdjD}
und auch in in
- [45] περὶ^{.Prp} πλήθει^D καλῶν,^{AdjG} ὡς^{Kon} μὰν^{Pt} σαφὲς^{AdjN}
um about wie as doch wahrlich indeed
- [46] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} εἰδείην_{PerAktOp} λέγειν_{PräAktInf} ποντιᾶν^{AdjG} ψάφων^G ἀριθμόν.^A
nicht wohl not would

Trias

Strophe 3

[47] ἔπειται_{PrāM/P} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} ἐκάστω^{AdjD}
aber but in in

[48] μέτρον.^N νοῆσαι_{AorAktInf} δέ^{Pt} καιρὸς^N ἄριστος.^{AdjSupN}
aber but

[49] ἐγὼ^N πρ. δέ^{Pt} ἵδιος^{AdjN} ἐν^{Prp} κοινῷ^{AdjD} σταλεῖς^N_{AorPas.}
ich aber but in in

[50] μῆτίν^A τε^{Pt} γαρύων^N_{PrāAkt} παλαιγόνων^{AdjG}
und and

[51] πόλεμόν^A τε^{Pt} ἐν^{Prp} ἡρωῖαις^{AdjD} ἀρεταῖσιν^D
und and in in

[52] οὐ^{Pt} ψεύσομ'_{FuMed} ἀμφὶ^{Prp} Κορίνθῳ,^D Σίσυφον^A μὲν^{Pt} πυκνότατον^{AdjSupA} παλάμαις^D ὡς^{Kon} θεόν,^A
nicht not über about zwar indeed als as

[53] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πατρὸς^G ἀντία^{AdjA} Μήδειαν^A θεμέναν^A_{AorSMed} γάμον^A αὐτῇ^D,_{Pr}
und die the ihr selbst, for herself,

[54] ναὶ^D σώτειραν^{Adj/NA} Ἀργοῖ^D καὶ^{Kon} προπόλοις.^D
und and

Antistrophe 3

[55] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} ἀλκῇ^D
die the aber and einst once in in

[56] πρὸ^{Prp} Δαρδάνου^G τειχέων^G ἐδόκησαν_{AorAkt}
vor before

[57] ἐπ^{Prp} ἀμφότερα^{AdjA} μαχᾶν^G τάμνειν_{PrāAktInf} τέλος,^A
über toward

[58] τοι^N_{Pr} μὲν^{Pt} γένει^D φύλω^{AdjD} σὺν^{Prp} Ἄτρεος^G
die those zwar indeed mit with

- [59] Ἐλέναν^A κομίζοντες, ^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πάμπαν^{Adv}
die those aber von ganz und gar
those but away from altogether
- [60] εἰργοντες, ^N_{PräAkt} ἐκ^{Prp} Λυκίας^G δὲ^{Pt} Γλαῦκον^A ἐλθόντα^A_{AorSAkt} τρόμεον_{ImpAkt} Δαναοί.^N τοῖσι^D_{Pr} μὲν^{Pt}
aus from aber but jenen to them zwar indeed
- [61] ἔξεύχετ' ^{PräM/P} ἐν^{Prp} ἄστεϊ^D Πειράνας^A σφετέρου^G_{Pr} πατρὸς^G ἀρχὰν^A
in in ihres eigenen of his own
- [62] καὶ^{Kon} βαθὺν^{AdjA} κλᾶρον^A ἔμμεν_{PräAktInf} καὶ^{Kon} μέγαρον.^A
und and und and

Epode 3

- [63] δὲ^N_{Pr} τὰς^{ArtG} ὄφιώδεος^{AdjG} υἱόν^A ποτε^{Adv} Γοργόνος^G ἦ^{Pt} πόλλα^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} κρουνοῖς^D
der who der of the einst once wahrlich indeed um around
- [64] Πάγασον^A ζεῦξαι_{AorSAktInf} ποθέων^N_{PräAkt} ἐπαθεν,_{AorSAkt}
- [65] πρὸν^{Adv} γέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} χρυσάμπυκα^{AdjA} κούρα^N χαλινὸν^A
beyor zwar ihm indeed to him
- [66] Παλλὰς^N ἥνεγκ'._{AorSAkt} ἐξ^{Prp} ὀνείρου^G δὲ^{Pt} αὐτίκα^{Adv}
aus out of aber but straightway
- [67] ἦν_{ImpAkt} ὕπαρ·^N φώνασε_{AorSAkt} δὲ^{Pt} "εὔδεις,_{PräAkt} Αἰολίδα^{AdjA} βασιλεῦ;^V
aber but-
- [68] ἦγε_{PräAktImv} φίλτρον^A τόδι^A_{Pr} ὑπειον^{AdjA} δέκευ,_{PräM/Plmv}
dies es this
- [69] καὶ^{Kon} Δαμαίω^D νιν^A_{Pr} θύων^N_{PräAkt} ταῦρον^A ἀργαντα^A_{PräAkt} πατρὶ^D δεῖξον."_{AorSAktImv}
und and ihn him

Trias

Strophe 4

- [70] κυαναιγὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} ὅρφνῷ^D
in in
- [71] κνώσσοντι^D_{PräAkt} οἱ^D_{Pr} παρθένος^N τόσα^{AdjA} εἰπεῖν_{AorSAktInf}
ihm to him

- [72] ἔδοξεν·_{AorAkt} ἀνὰ^{Prp}_D,^{Pt} ἐπᾶλτ'_{AorMed} ὁρθῷ^{AdjD} ποδέ._D
empor aber but
- [73] παρκείμενον^A_{PerM/P} δὲ^{Pt} συλλαβών^N_{AorSAkt} τέρας,^A
aber but
- [74] ἐπιχώριον^{AdjA} μάντιν^A ἄσμενος^{AdjN} εὔρεν,_{AorSAkt}
- [75] δεῖξεν_{AorSAkt} τε^{Pt} Κοιρανίδᾳ^D πᾶσαν^{AdjA} τελευτὰν^A πράγματος,^G ὡς^{Kon} τ',^{Pt} ἀνὰ^{Prp} βωμῷ^D θεᾶς^G
und so that und auf upon
- [76] κοιτάξατο_{AorMed} νύκτι^A ἀπὸ^{Prp} κείνου^G_{Pr} χρήσιος.^G ὡς^{Adv} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr}
von jen es that so as auch ihm to him selbst the very things
- [77] Ζηνὸς^G ἔγχεικεραύνου^{AdjG} παῖς^N ἐπορευ_{AorSAkt}

Antistrophe 4

- [78] δαμασίφρονα^{AdjA} χρυσόν.^A
- [79] ἐνυπνίῳ^D δ',^{Pt} ᾧ^{Adv} τάχιστα^{AdvSup} πιθέσθαι_{AorMedInf}
aber wo am schnellsten fastest
- [80] κελήσατό_{AorMed} μιν,^A_{Pr} ὅταν^{Kon} δ',^{Pt} εὔρυσθενεῖ^{AdjD}
ihm, wenn aber him, whenever and
- [81] καρταίποδ'^{AdjN} ἀναρύῃ_{PräAktKnj} Γαιαόχῳ,^D
- [82] θέμεν_{AorSAktInf} ἵππιφ^{AdjD} βωμὸν^A εὐθὺς^{Adv} Αθάνᾳ.^D
sogleich straightway
- [83] τελεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} θεῶν^G δύναμις^N καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} παρ',^{Prp} ὅρκον^A καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp} ἐλπίδα^A κούφαν^{AdjA} κτίσιν.^A
aber auch die wider und wider but and beyond and beyond
- [84] ἥτοι^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} καρτερὸς^{AdjN} ὄρμαίνων^N_{PräAkt} ἔλε_{AorSAkt} Βελλεροφόντας,^A
freilich auch der indeed and the
- [85] φάρμακον^A πραῦ^{AdjA} τείνων^N_{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} γένυι,^D
um around

Epode 4

- [86] ὕππον^A πτερόεντ'.^{AdjA} ἀναβὰς^N_{AorSAkt} δ^{.Pt} εὐθὺς^{Adv} ἐνόπλια^{AdjA} χαλκωθεὶς^N_{AorPas} ἔπαιζεν.^{ImpAkt}
aber but straightway
- [87] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κείνω^D_{Pr} καὶ^{Kon} ποτ'^{Adv} Ἀμαζονίδων^G
mit but that one and einst once
- [88] αἰθέρος^G ψυχρῶν^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} κόλπων^G ἐρήμου^{AdjG}
von from
- [89] τοξόταν^{AdjA} βάλλων^N_{PräAkt} γυναικεῖον^{AdjA} στρατόν,^A
- [90] καὶ^{Kon} Χίμαιραν^A πῦρ^A_{PräAkt} πνέοισαν^A_{PräAkt} καὶ^{Kon} Σολύμους^A ἐπεφνεν._{AorSAkt}
und and und and
- [91] διασωπάσομαί_{FuMed} οἱ^D_{Pr} μόρον^A ἐγώ^N_{Pr}
ihm for him ich I.
- [92] τὸν^{ArtA} δ^{.Pt} ἐν^{Prp} Οὐλύμπῳ^D φάτναι^N Ζηνὸς^G ἀρχαῖαι^{AdjN} δέκονται._{PräM/P}
den him aber but in

Trias

Strophe 5

- [93] ἐμὲ^A_{Pr} δ^{.Pt} εὐθὺν^{AdjA} ἀκόντων^G
mech me aber but
- [94] ιέντα^A_{PräAkt} ὥρμον^A παρὰ^{Prp} σκοπὸν^A οὐ^{Adv} χρῆ_{PräAkt}
an der Seite von beside nicht not
- [95] τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} βέλεα^A καρτύνειν_{PräAktInf} χεροῖν._{DuD}
die the
- [96] Μοίσαις^D γὰρ^{Pt} ἀγλαοθρόνοις^{AdjD} ἐκὼν^{AdjN}
denn for
- [97] Ὄλιγαιθίδαισίν^D τ^{.Pt} ἔβαν_{AorSAkt} ἐπίκουρος.^{Adj/NN}
und and
- [98] Ἰσθμοῖ^D τά^{ArtA} τ^{.Pt} ἐν^{Prp} Νεμέᾳ^D παύρω^{AdjD} ἐπει^D Θήσω_{FuAkt} φανέρ'^{AdjA} ἀθρό',^{AdjA} ἀλαθής^{AdjN} τέ^{Pt} μοι^D_{Pr}
die and in in φaner' alathēs to me

[99] ἔξορκος^{AdjN} ἐπέσσεται_{FuM/P} ἔξηκοντάκι^{Adv} δὴ ἀμφοτέρωθεν^{PtAdv}
sechzig fach ja von beiden Seiten
sixty times indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος^{AdjN} βοὸς^N κάρυκος^G ἐσλοῦ^{AdjG}

Antistrophe 5

[101] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὄλυμπία^{Adj/ND} αὐτῶν^G
die the aber but deren of them

[102] ἔστι κεν_{PerAkt} ἥδη^{Adv} πάροι θε^{Adv} λελέχθαι_{PerM/Pinf}
schon already vorher before

[103] τά^{ArtN} τέ^{Pt} ἐσσόμενα^N_{FuM/P} τότε^{Adv} ἂν^{Pt} φαίνη_{PräAktOp} σαφές^{AdjN}
die the und and dann then wohl would

[104] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} ἔλπομαι_{PräM/P} μέν^{Pt} ἐν^{Prp} θεῷ^D γε^{Pt} μᾶλ^{Pt}
jetzt now aber but zwar indeed, in in at least ja doch truly

[105] τέλος^{.N} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} δαίμων^N γενέθλιος^{AdjN} ἔρποι_{PräAktOp}
wenn if aber but

[106] Δι^V τοῦτο^A Ἐνυαλίω^D τέ^{Pt} ἐκδώσομεν_{FuAkt} πράσσειν._{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} ὑπέ^{Prp} ὁφροῖ^D Παρνασσία^{AdjD}
dieses this und and die the aber but unter under

[107] ἔξι^{AdjA} Ἀργεῖ^D θέ^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} Θήβαις,^D ὅσσα^N_{Pr} τέ^{Pt} Ἀρκάσι^D βάσσαις^D
und and so viele as many things und in und so viele as many things und and

[108] μαρτυρήσει_{FuAkt} Λυκαίου^{AdjG} βωμὸς^N ἄναξ^{,N}

Epode 5

[109] Πέλλανά^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Σικυὼν^A καὶ^{Kon} Μέγαρ^A Αἰακιδᾶν^G τέ^{Pt} εὔερκες^{AdjA} ἄλσος^{,A}
und and und and und and

[110] ὡς^N_{Pr} τέ^{Pt} Ἐλευσίς^N καὶ^{Kon} λιπαρὰ^{AdjN} Μαραθών^{,N}
welche things und und and

[111] ταῖ^{ArtN} θέ^{Pt} ὑπέ^{Prp} Αἴτνας^G ὑψιλόφου^{AdjG} καλλίπλουτοι^{AdjN}
die the und unter under

- [112] πόλιες^N ἥ^N_{Pr} τ'^{Pt} Εὐβοια^N καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} κατὰ^{Prp}
welche und und durch throughout
- [113] Ἐλλάδ'^A εύρησεις_{FuAkt} ἐρευνῶν^N_{PräAkt} μάσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} ὡς^{Kon} ιδέμεν,_{AorAktInfr}
eher rather als zu as
- [114] ἄνα,^V κούφοισιν^{AdjD} ἐκνεῦσαι_{AorAktInfr} ποσίν.^D
- [115] Ζεῦ^V τέλει',^{AdjA} αἰδὼ^A δίδοι_{PräAktOp} καὶ^{Kon} τύχαν^A τερπνῶν^{AdjG} γλυκεῖαν.^{AdjA}
und and

Gedicht 14

παιδὶ Κλεοδάμου

Trias

Strophe 1

- [1] Καφισίων^{AdjG} ύδατων^G
- [2] λαχοῖσαι,^N_{AorM/P} αἵτε^N_{Pr} ναίετε_{PräAkt} καλλίπιωλον^{AdjA} ἔδραν,^A
die welche who
- [3] ὦⁱⁱ λιπαρᾶς^{AdjG} ἀοίδιμοι^{AdjV} βασίλειαι^{Adj/NV}
ο ο
- [4] Χάριτες^V Ὄρχομενοῦ,^G παλαιγόνων^{AdjG} Μινυᾶν^G ἐπίσκοποι,^V
- [5] κλῦτ',_{PräAktImv} ἐπεὶ^{Kon} εὔχομαι,_{PräM/P} σὺν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅμμιν^D_{Pr} τὰ^{ArtN} τε^{Pt} τερπνὰ^{AdjN} καὶ^{Kon}
da since mit with denn for euch you die the und and und and
- [6] τὰ^{ArtN} γλυκέ^{AdjN} ἄνεται_{PräM/P} πάντα^{AdjN} βροτοῖς,^{Adj/ND}
die the
- [7] εἰ^{Kon} σοφός,^{AdjN} εἰ^{Kon} καλός,^{AdjN} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀγλαὸς^{AdjN} ἀνήρ.^N
wenn if wenn if irgend ein someone
- [8] οὐδὲ^{Kon} γὰρ^{Pt} θεοὶ^N σεμνᾶν^{AdjG} Χαρίτων^G ἄτερ^{Prp}
auch nicht denn ohne without
- [9] κοιρανέοντι^D_{PräAkt} χοροὺς^A οὕτε^{Kon} δαῖτας.^A ἀλλὰ^{Kon} πάντων^G_{Pr} ταμίαι^N
noch nor sondern but aller of all

[10] ἔργων^G ἐν^{Prp} οὐρανῷ,^D χρυσότοξον^{AdjA} θέμεναι_{AorSAktInf} παρὰ^{Prp}
in
in
bei
beside

[11] Πύθιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα^A θρόνους,^A

[12] αἰέναον^{AdjA} σεβοντι^D_{PräAkt} πατρὸς^G Ὄλυμπίοιο^{AdjG} τιμάν.^A

Trias

Strophe 2

[13] ὡς πότνι^{AdjV} Ἀγλαΐα^V
O
O

[14] φιλησίμολπε^{AdjV} τε^{Pt} Εὔφροσύνα,^V θεῶν^G κρατίστου^{AdjGSup}
und
and

[15] παῖδες,^V ἐπακοοῖτε_{PräAktIImv} νῦν,^{Adv} θαλία^V τε^{Pt}
nun,
now,
auch
and

[16] ἔρασίμολπε,^{AdjV} ιδοῖσα^N_{AorSAkt} τόνδε^A_{Pr} κῶμον^A ἐπ^{Prp} εύμενετ^{AdjD} τύχῃ^D
diesen
this
auf
upon

[17] κοῦφα^{AdjA} βιβῶντα^A_{PräAkt} λυδῷ^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀσώπιχον^A ἐν^{Prp} τρόπῳ^D
denn
for
in
in

[18] ἐν^{Prp} μελέταις^D ἀείδων^N_{PräAkt} ἔμολον,_{AorSAkt}

[19] οὕνεκ^{Kon} Ὄλυμπιόνικος^N ἀ^{ArtN} Μινυεία^{AdjN}
weil
because
die
the

[20] σεῦ^G_{Pr} ἔκατι^{Prp} μελαντειχέα^{AdjA} νῦν^{Adv} δόμον^A
deinet willen
of you
um.
for the sake of.
nun
now

[21] Φερσεφόνας^G ἔλθε,_{AorSAktIImv} ἄχοι,^V πατρὶ^D κλυτὰν^{AdjA} φέροισ^N_{PräAkt} ἀγγελίαν,^A

[22] Κλεόδαμον^A ὅφε^{Kon} ιδοῖσ',_{AorSAktKnj} νίδον^A εἴπης_{AorSAktKnj} ὅτι^{Kon} οἱ^D_{Pr} νέαν^{AdjA}
damit
so that
dass
that
ihm
to him

[23] κόλποις^D παρ^{Prp} εύδόξιοις^{AdjD} Πίσας^G
bei
beside

[24] ἔστεφάνωσε_{AorAkt} κυδίμων^{AdjG} ἀέθλων^G πτεροῖσι^{AdjD} χαίταν.^A